

| Article 1 - | Definicje | Definitions |
|-------------|--|---|
| | Poniższe terminy użyte w treści niniejszych Zasad i Warunków dla Exact SRXP ("niniejsze zasady i warunki") mają następujące znaczenie: | In these Exact Expense Management Terms and Conditions ("these terms and conditions") the terms listed below have the following meaning: |
| 1.1 | <i>Dodatkowe zamówienie:</i> zwiększenie liczby Użytkowników, dokonane po wejściu w życie Umowy Exact; | <i>Additional Order:</i> the extension of the amount of Users after the Exact Agreement has come into effect; |
| 1.2 | <i>Klient:</i> Osoba, która zawiera Umowę Exact z Exact lub negocjuje z Exact; | <i>Customer:</i> the Person who enters into an Exact Agreement with Exact or is negotiating with Exact; |
| 1.3 | <i>Dane Klienta:</i> wszelkie dane wprowadzone lub przekazane przez Klienta do Oprogramowania; | <i>Customer Data:</i> all data entered/uploaded by the Customer in the Software; |
| 1.4 | <i>Komponenty Podmiotów Trzecich:</i> część oprogramowania, element oprogramowania, zbiór elementów opracowanych przez podmiot trzeci i wykorzystany przez Exact w swoim Oprogramowaniu; | <i>Third-Party Components:</i> a piece of software, software component, collection of components developed by a third party and used by Exact in its Software; |
| 1.5 | <i>Portal Klienta:</i> chroniona część strony internetowej, do której Użytkownicy uzyskują dostęp za pomocą Identyfikatora Użytkownika dostarczonego przez Exact; | <i>Customer Portal:</i> the protected part of the Website to which Users gain access by means of the User-ID provided by Exact; |
| 1.6 | <i>Usługi Obce:</i> usługa, strona internetowa, aplikacja, produkt (oprogramowania) osoby trzeciej, które są połączone z Oprogramowaniem; | <i>Third-Party Services:</i> a service, website, application, (software) product of a third party that is connected to the Software; |
| 1.7 | Podmiot zależny: podmiot kontrolowany w rozumieniu art. 4 pkt 4 polskiej ustawy o ochronie konkurencji i konsumentów, przez Exact lub Klienta; | <i>Subsidiary:</i> a subsidiary within the meaning of Section 2:24a of the Dutch Civil Code, or another legal entity in which Exact or the Customer has more than 50% of either the share capital or the voting rights in the general meeting and can use this to determine the subsidiary's policy; |
| 1.8 | Dokumentacja: dokumentacja Exact w formie elektronicznej lub innej dotycząca Oprogramowania, w tym wszelkie narzędzia i raporty; | <i>Documentation:</i> the documentation, electronic or otherwise, of Exact belonging to the Software, including any tools and reports; |
| 1.9 | Exact: Exact Group B.V. lub jeden z jego Podmiotów Zależnych działający jako dostawca Usług(i) Exact; | <i>Exact:</i> Exact Group B.V. or one of its Subsidiaries acting as a provider of the Exact Service(s); |
| 1.10 | Usług(i) Exact: usługi, jakie Exact świadczy na rzecz klienta w związku z Umową Exact, na które składają się i) przyznanie Klientowi dostępu do Oprogramowania (i dowolnych Usług Obcych), które są udostępniane w hostingu przez Exact w systemie należącym do Exact lub do osoby trzeciej oraz ii) wszelkie dodatkowe usługi uzgodnione w tym względzie; | <i>Exact Service(s):</i> the services Exact provides to the Customer in the context of the Exact Agreement and that consist of i) granting the Customer access to the Software (and any Third-Party Services) that are hosted by Exact on a system of Exact or a third party and ii) any additional services agreed in that connection; |
| 1.11 | Umowa Exact: (i) dowolna umowa zawarta pomiędzy Exact i Klientem dotycząca Usług Exact, (ii) włączając wszelkie zmiany tejże umowy, (iii) włączając wszelkie czynności faktyczne i prawne mające na celu przygotowanie tejże umowy, ofert i potwierżeń zamówień oraz (iv) włączając niniejsze ogólne zasady i warunki; | <i>Exact Agreement:</i> (i) any agreement concluded between Exact and the Customer in respect of Exact Services (ii) including any amendment of this agreement, (iii) including all factual and legal acts to prepare this agreement, offers and order confirmations, and (iv) including these general terms and conditions; |
| 1.12 | <i>Formularz:</i> każdy formularz używany przez Klienta lub Pracownika Klienta do zgłaszania wydatków. | <i>Form:</i> every form used by the Customer and/or Employee of a Customer to claim expenses. |
| 1.13 | <i>Użytkownik:</i> Klient lub Pracownik Klienta, który korzysta z Usługi Exact; | <i>User:</i> the Customer and/or Employee of a Customer who uses the Exact Service; |
| 1.14 | <i>Główny Użytkownik:</i> jeden lub większa liczba Pracowników Klienta, wyznaczonych przez Klienta i przeszkolonych przez Exact lub osobę trzecią, w celu optymalizacji korzystania z Usług; | <i>Main User:</i> one or more Employees of the Customer who are appointed by the Customer and are trained by Exact, or any third party, in order to optimize the use of the Services. |
| 1.15 | <i>Podmiot Powiązany:</i> podmiot należący do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu w rozumieniu art. 4 pkt 14 polskiej ustawy o ochronie konkurencji i konsumentów, do której należy Klient lub Exact; | <i>Affiliated Company:</i> a group company of the Customer or Exact in the meaning of Section 2:24b of the Dutch Civil Code, as well as any other company or partnership in which the Customer or Exact has a deciding vote by law, an agreement or otherwise; |
| 1.16 | <i>Data wejścia w życie:</i> data, w której Umowa Exact zaczyna obowiązywać, będąca datą w której Exact i Klient uzgodnili potwierdzenie zamówienia a Klient uzyskał dostęp do Usług Exact; | <i>Effective Date</i> the date on which the Exact Agreement enters into force, being the date on which Exact and the Customer have agreed the order confirmation and Customer has gained access to the Exact Services; |
| 1.17 | <i>Dane Logowania:</i> kod lub kody przeznaczone wyłącznie dla Głównego Użytkownika w celu uzyskania dostępu do Usług Exact, jak również kod lub kody przekazane przez Głównego Użytkownika innym Użytkownikom; | <i>Login- Details:</i> code or codes exclusively intended for the Customer and the Main User to gain access to the Exact Services, as well as the code or codes provided by the Main User to the other Users; |
| 1.18 | <i>Procedura Logowania:</i> procedura przewidziana przez Exact, zgodnie z którą Klient musi postępować, by uzyskać dostęp do Usług Exact; | <i>Login Procedure:</i> the procedure prescribed by Exact that the User must follow to access the Exact Services; |
| 1.19 | <i>Pracownik:</i> pracownik Klienta lub Exact lub inna Osoba, która jest uprawniona do pracy na rzecz Klienta lub Exact bądź za którą odpowiedzialność ponosi Klient lub Exact; | <i>Employee:</i> an employee of the Customer or Exact and/or another Person who is authorised to work for or under the responsibility of the Customer or Exact; |
| 1.20 | <i>Wady:</i> wszystkie istotne usterki w Oprogramowaniu, uniemożliwiające w znacznym stopniu jego funkcjonowanie. Brak pewnej funkcji w nowej aktualizacji Oprogramowania, która była obecna we wcześniejszej aktualizacji, nie jest uważany za Wadę; | <i>Defects:</i> all substantial failures in the Software that significantly impede its functioning. The lack of functionality in a new update of the Software that was present in a previous update is not regarded as a Defect; |
| 1.21 | <i>Strony:</i> Exact i Klient; | <i>The Parties:</i> Exact and the Customer; |
| 1.22 | <i>Osoba:</i> osoba fizyczna, osoba prawna lub spółka nie posiadająca osobowości prawnej; | <i>Person:</i> a natural person or legal entity or company without legal personality; |
| 1.23 | <i>Polityka Prywatności:</i> polityka Exact w zakresie ochrony prywatności, dostępna oddzielnie na Stronie Internetowej, która dotyczy przetwarzania przez Exact danych osobowych Klienta i jest zgodna z obowiązującymi przepisami; | <i>Privacy Policy:</i> the privacy policy of Exact, made separately available on the Website, which applies to Exact's processing of the Customer's personal data and which is in accordance with the applicable laws and regulations; |
| 1.24 | <i>Data Wznowienia:</i> data, w której Umowa Exact (lub jej część) zostaje (automatycznie) wznowiona zgodnie z postanowieniami niniejszych zasad i warunków; | <i>Renewal Date:</i> the date on which the Exact Agreement (or part thereof) is (tacitly) renewed in accordance with the provisions of these terms & conditions; |

| | | |
|------|---|---|
| 1.25 | <i>Oprogramowanie:</i> oprogramowanie w stosunku do którego Exact przyznał Klientowi prawo użytkowania/licencji zgodnie z Umową Exact i niniejszymi zasadami i warunkami, udostępnione Klientowi za pomocą Usług Exact; | <i>Software:</i> the software for which Exact has granted the Customer a right to use/license pursuant to the Exact Agreement and these terms and conditions that is accessible for the Customer via the Exact Services; |
| 1.26 | <i>Wymagania Systemowe:</i> minimalne wymagania określone przez Exact dla sprzętu i oprogramowania Klienta, umożliwiające korzystanie z Usług Exact, które znajdują się również na Stronie Internetowej; | <i>System Requirements:</i> the minimum requirements that Exact sets for the Customer's hardware and software to be able to use the Exact Services and that are also stated on the Website; |
| 1.27 | <i>Identyfikator Użytkownika:</i> kod przydzielony na wyłączność Użytkownikowi, składający się z nazwy użytkownika i hasła. Identyfikatorem Użytkownika może posługiwać się wyłącznie oznaczony Użytkownik, któremu nadano Identyfikator Użytkownika; | <i>User-ID:</i> a code exclusively intended for the User, consisting of a username and a password. The User-ID may only be used by the specific User to which the User-Id is awarded; |
| 1.28 | <i>Poufne Informacje:</i> poufne informacje dotyczące Klienta lub Exact, w tym również (a) informacje oznaczone na piśmie jako 'poufne', (b) informacje, które nie są powszechnie znane, (c) informacje, które nie zostały ogólnie udostępnione przez stronę, której informacja dotyczy lub od której informacja pochodzi i (d) informacje, których poufny charakter według racjonalnych przesłanek powinien być wiadomy; | <i>Confidential Information:</i> confidential information about the Customer or Exact, including (a) information marked as 'confidential' in writing, (b) information not generally known to the public, (c) information not generally disclosed by the party to whom it relates and/or from whom it originates, and (d) information whose confidential nature is reasonably known; |
| 1.29 | <i>Aplikacja Sieciowa:</i> oprogramowanie Exact SRXP które zostało opisane w Umowie Exact, do którego Exact przyznaje Klientowi dostęp za pomocą Usług Exact w celu korzystania zgodnie z postanowieniami Umowy Exact; | <i>Web Application:</i> the Exact SRXP software as described in the Exact Agreement, to which Exact grants the Customer access through the Exact Services for use in accordance with the provisions of the Exact Agreement; |
| 1.30 | <i>Strona Internetowa:</i> strona internetowa Exact; | <i>Website:</i> Exact's website; |
| 1.31 | <i>Dni Robocze:</i> ogólnie przyjęte dni robocze w kraju Exact lub Podmiotów Powiązanych z Exact, z terenu którego usługi serwisu oraz pomocy technicznej są świadczone, z wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy; i | <i>Working Days:</i> generally accepted working days in the country of Exact or its Affiliated Companies from which maintenance and support services are provided, with the exception of official public holidays; and |
| 1.32 | <i>Kontrola:</i> możliwość korzystania z decydującego głosu w sprawie działalności spółki, na mocy umowy, bądź z mocy prawa. | <i>Control:</i> the possibility to exercise a deciding vote, by virtue of an agreement or by law, on the activities of the company. |

| Article 2 - | Postanowienia ogólne | General |
|-------------|--|--|
| 2.1 | Postanowienia, które odbiegają od niniejszych zasad i warunków będą wiążące tylko wówczas, gdy zostały uzgodnione w formie pisemnej i będą miały zastosowanie tylko do danego przypadku. | Stipulations that deviate from these terms and conditions will be binding only if they have been agreed in writing and will apply only to the case in question. |
| 2.2 | Exact stanowczo wyklucza możliwość zastosowania warunków zakupu lub warunków ogólnych Klienta. | Exact expressly rejects the applicability of the Customer's purchasing or general terms and conditions. |
| 2.3 | W niniejszych zasadach i warunkach, terminy 'na piśmie' lub 'pisemne' oznaczają również pocztą elektroniczną. | In these terms and conditions, the terms 'in writing' or 'written' also mean by e-mail. |
| 2.4 | Jeżeli Exact nie wymaga ścisłego przestrzegania niniejszych zasad i warunków w konkretnym przypadku, nie oznacza to utraty prawa do wymagania ścisłego ich przestrzegania w przyszłości, w podobnych lub innych przypadkach. | If Exact does not require strict compliance with these terms and conditions in a particular case, it does not forfeit the right to require strict compliance in future cases, similar or otherwise. |
| 2.5 | Zastrzeżenia zawarte w niniejszych zasadach i warunkach zostały dokonane nie tylko na rzecz dla Exact, ale także na rzecz bezpośrednich i pośrednich członków władz i akcjonariuszy Exact, wszystkich osób pracujących dla Exact lub zaangażowanych przez Exact do wykonania Umowy oraz wszystkich osób, za których działania i zaniechania Exact może być odpowiedzialny. | The stipulations in these terms and conditions have not only been made for the benefit of Exact, but also for the benefit of its direct and indirect directors and its shareholders, all Persons working for Exact or engaged by Exact for the performance of an Agreement and all Persons for whose actions and omissions Exact could be liable. |
| 2.6 | Exact ma prawo każdorazowo do zmiany niniejszych zasad i warunków. Zmienione zasady i warunki wchodzi w życie w dniu wskazanym w komunikacie, w którym Exact ogłosi wprowadzenie zmian. Zmienione zasady i warunki będą miały zastosowanie do Umów Exact zawartych po wprowadzeniu wyżej wspomnianej zmiany. Zmienione zasady i warunki mają również zastosowanie do istniejących Umów Exact, chyba że Klient w ciągu 14 dni od ogłoszenia proponowanych zmian zasad i warunków poinformuje Exact na piśmie, że chce rozwiązać daną Umowę lub Umowy Exact z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia w pierwszym roku obowiązywania Umowy Exact i jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia po upływie pierwszego roku, przy czym wypowiedzenie jest możliwe tylko wówczas, gdy zmiany są w znacznym stopniu lub w sposób nieuzasadniony uciążliwe. W przypadku braku terminowego i zgodnego z prawem wypowiedzenia, uważać się będzie, że Klient zaakceptował zmienione zasady i warunki. Wypowiedzenie nie uprawnia Klienta do zwrotu opłat, które zostały już zapłacone lub które są należne. | Exact is entitled to revise these terms and conditions from time to time. The amended terms and conditions enter into effect on the date mentioned in the message in which Exact announces the amendments. The amended terms and conditions will apply to Exact Agreements that are concluded after the aforementioned amendment. The amended terms and conditions also apply to current Exact Agreements, unless the Customer, within 14 days after the announcement of the proposed amendment of the terms and conditions, has informed Exact in writing that it wishes to terminate the relevant Exact Agreement or Agreements with due observance of a notice period of 3 months during the first year of the Exact Agreement and a notice period of 1 month after this first year, which possibility of termination only exists if the amendments are substantially or unreasonably onerous. In the absence of a timely and lawful termination, the Customer is deemed to have accepted the amended terms and conditions. Termination does not entitle the Customer to repayment of fees that have already been paid or that are due. |
| 2.7 | Niniejsze zasady i warunki zostały sporządzone w różnych językach. Jeśli wystąpi różnica zdań co do treści lub ogólnej wymowy niniejszych zasad i warunków, wiążący będzie tekst polski. | These terms and conditions have been drawn up in different languages. If there is a difference of opinion about the content or purport of these terms and conditions, the Dutch text will be binding. |

| Article 3 - | Oferta i umowa | Offer and agreement |
|-------------|---|---|
| 3.1 | Wszystkie oferty lub wyceny Exact dotyczące Usług Exact są niewiążące i mogą być w każdym czasie odwołane. | All offers or quotations by Exact regarding the Exact Services are non-binding and revocable. |
| 3.2 | Akceptacja ze strony Klienta, która odbiega w drobnych aspektach lub w inny sposób od oferty Exact, zawsze traktowana jest jako odrzucenie tejże oferty i jako nowa oferta Klienta. Umowa Exact zawierana jest zgodnie z tą nową ofertą po pisemnej akceptacji ze strony Exact. | An acceptance by the Customer that deviates from Exact's offer, on minor aspects or otherwise, always counts as a rejection of this offer and as a new offer of the Customer. An Exact Agreement is only created in accordance with this new offer after Exact's written acceptance. |
| 3.3 | Klient może złożyć zamówienie oraz Dodatkowe Zamówienie na Usługi Exact w sposób wskazany przez Exact. Każde zamówienie uzależnione jest od akceptacji Exact. Exact może przyjąć lub odrzucić zamówienie według własnego uznania. Exact dokona sprawdzenia List Podmiotów Objętych Restrykcjami (zdefiniowanych w Artykule 24.4 niniejszych zasad i warunków) w odniesieniu do każdego nowego Klienta. Klient zobowiązuje się współdziałać z Exact w dokonaniu takiego sprawdzenia. | The Customer can place an order for the Exact Services and Additional Orders in the manner indicated by Exact. Each order is subject to Exact's acceptance. Exact may accept or refuse an order at its own discretion. Exact will perform a Restricted Party List screening (as defined in article 20.4 of these terms and conditions) on each new Customer. Customer commits to assist Exact in performing such screening. |

| Article 4 - | Prawo do korzystania | Right of use |
|-------------|--|---|
| 4.1 | Zgodnie z Umową Exact, Exact udziela Klientowi i jego Podmiotom zależnym niewyłączne, nieprzenosalne i niepodlegające sublicencjonowaniu prawo do korzystania z Usług Exact w okresie obowiązywania Umowy Exact. Korzystanie przez Klienta i jego Podmioty zależne z Usług Exact może dotyczyć wyłącznie wewnętrznych operacji biznesowych Klienta i ogranicza się do się do rodzaju oprogramowania które Klient uzgodnił w treści Umowy Exact. | Pursuant to the Exact Agreement, Exact grants the Customer and its Subsidiaries the non-exclusive and non-transferable right to use the Exact Services during the term of the Exact Agreement. Customer's and its Subsidiaries' use of the Exact Services is exclusively for the Customer's internal business operations and is limited to the type of Software that the Customer has contractually laid down in the Exact Agreement. |
| 4.2 | Korzystanie z Usług Exact ogranicza się tylko do Klienta i jego Pracowników jak również do Podmiotów zależnych Klienta i ich Pracowników. Klientowi ani jego Podmiotom zależnym nie wolno korzystać z Usług Exact na rzecz osób trzecich (na przykład do celów szkolenia osób trzecich, do komercyjnego korzystania lub time-sharing, dzierżawy lub wykorzystywania przez agencję usługową, świadczenia usług rachunkowych i księgowych). | Use of the Exact Services is limited to the Customer and its Employees, as well as to the Customer's Subsidiaries and its Employees only. The Customer and its Subsidiaries are not allowed to use the Exact Services for the benefit of third parties (for example for training courses of third parties, commercial use or timeshare, lease or use by a service agency, accountancy and bookkeeping services). |
| 4.3 | O ile nie koliduje to z bezwzględnie obowiązującymi przepisami, Exact ma prawo dostosowywać Usługi Exact (w całości lub w części) według własnego uznania. Exact poinformuje Klienta we właściwym czasie o wszelkich zmianach, o ile w opinii Exact są one istotne dla korzystania z Usług Exact. | Insofar as this is not in conflict with any mandatory statutory provision, Exact has the right to adjust the Exact Services (in whole or in part) at its own discretion. Exact will inform the Customer in good time of any adjustments insofar as these are relevant for the use of the Exact Services, at Exact's discretion. |
| 4.4 | Klient jest odpowiedzialny za funkcjonowanie należącego do niego i do jego Podmiotów zależnych sprzętu i oprogramowania, konfigurację, wyposażenie dodatkowe i połączenie internetowe niezbędne do korzystania z Usług Exact. Klient gwarantuje, że wyposażenie i oprogramowanie używane przez niego i przez jego Podmioty zależne do korzystania z Usług Exact spełnia Wymagania Systemowe. Klient jest odpowiedzialny za podejmowanie niezbędnych działań w celu zabezpieczenia swojego i jego Podmiotów zależnych wyposażenia, oprogramowania, Danych Logowania, łączny telekomunikacyjnych i połączenia internetowego przed wirusami, przestępczością komputerową i nieuprawnionym korzystaniem przez osoby trzecie. | The Customer is responsible for the operation of their and Subsidiaries' hardware and software, configuration, peripheral equipment and internet connection required for using the Exact Services. The Customer warrants that the equipment and software used by it and its Subsidiaries for the Exact Services meet the System Requirements. The Customer is responsible for taking the necessary measures to protect their and Subsidiaries' equipment, software, Login Details and telecommunications and internet connections against viruses, computer crimes and unauthorised third-party use. |
| Article 5 - | Ceny i zapłata | Prices and payment |
| 5.1 | Ceny i stawki podawane przez Exact nie zawierają VAT, ani innych podatków, opłat specjalnych i danin dowolnej natury nakładanych aktualnie lub w przyszłości przez rząd lub jakikolwiek inny właściwy organ. Klient jest odpowiedzialny za zapewnienie, że wszelkie obciążające go zgodnie z prawem podatki i daniny zostaną odprowadzone do właściwych organów. | All prices and rates applied by Exact exclude VAT and any other taxes, levies and surcharges of any nature imposed now or in the future by the government or any other competent authority. It is the Customer's responsibility to ensure that any legally obliged deductions are paid to the competent authorities. |
| 5.2 | Płatności muszą być dokonywane przez Klienta bezwarunkowo, bez odroczenia, rabatów lub potrąceń, w ciągu 30 dni od daty faktury. | Payments by the Customer must be made unconditionally, without deferment, discounts or settlement, within 30 days after the invoice date. |
| 5.3 | Klient jest zobowiązany począwszy od Daty Wejścia w Życie płacić Exact opłatę za Usługi Exact, niezależnie od tego czy Klient faktycznie korzysta z tych usług, czy też nie. Klient jest zobowiązany dokonywać miesięcznych (w przypadku subskrypcji miesięcznej) lub rocznych (w przypadku subskrypcji rocznej) płatności z góry. Powyższe jest niezależne od jakichkolwiek mających zastosowanie opłat za Usługi Konsultacji, które będą fakturowane osobno. | The Customer owes Exact from the Effective Date a fee for the Exact Services, irrespective of whether the Customer actually uses these or not. Customer must pay the fee monthly (in case of a monthly subscription) or annually (in case of an annual subscription) in advance. This is separate from any applicable fees for Consultancy Services, which will be invoiced separately. |
| 5.4 | Jeżeli Klient i Exact ustalili w Umowie Exact ograniczenie liczby Użytkowników lub Formularzy, niezależnie od tego czy ustalenie takie ma charakter okresowy czy nie, Exact może, w razie przekroczenia tej liczby, pobrać opłatę z tego tytułu zgodnie ze stawkami stosowanymi przez Exact w danym czasie, za każde zwiększenie ilości lub rozmiaru. W razie przekroczenia liczby Formularzy w trakcie obowiązywania Umowy Exact, liczba Formularzy wraz z liczbą dodatkowych Formularzy będzie automatycznie uwzględniana w razie przedłużenia okresu obowiązywania Umowy Exact. Klient niniejszym wyraża zgodę na uzyskanie przez Exact dostępu do Danych Klienta w celu ustalenia liczby i rozmiaru zareportowanych Użytkowników lub Formularzy, wyłącznie w celu określenia czy uzgodniona przez strony liczba i rozmiar zostały przekroczone. Ustalenia Exact będą stanowiły wystarczający dowód w tym zakresie, chyba że zostanie wykazane co innego. | If the Customer and Exact have agreed in the Exact Agreement on a restriction for the number of Users and/or Forms, whether or not for a certain period, Exact may, if this number is exceeded, charge the costs of the exceeded numbers at the rate applicable at Exact at that time for each exceeded quantity and/or size. If the number of Forms is exceeded during the duration of the Exact Agreement, the number of Forms plus the exceeded number of Forms will automatically become applicable when the Exact Agreement is extended for the new duration of the Exact Agreement. The Customer hereby agrees that Exact may access Customer Data to report the number and size of the Users and/or Forms recorded, solely to determine whether the quantity and/or size agreed by the parties has been exceeded. Exact's records will constitute conclusive evidence for this purpose, unless the contrary is proved. |
| 5.5 | Exact jest upoważniona do corocznej waloryzacji należnych mu opłat. Waloryzacja opłat zostanie ogłoszona e-mailem lub w inny sposób, na przykład za pośrednictwem Portalu Klienta. Klient wyraźnie oświadcza, że zgadza się na coroczną waloryzację opłat, jeśli nie będzie ona przekraczać Roczno Wskaźnika Cen Towarów i Usług Konsumpcyjnych podanego przez Polski Urząd Statystyczny. W przypadku gdy podwyżki cen przekroczą wspomniany wskaźnik cen, Klient może rozwiązać Umowę lub Umowy Exact z Datą Wznowienia przesyłając pisemne wypowiedzenie do Exact listem poleconym lub za pośrednictwem Portalu Klienta w ciągu dwóch (2) tygodni od ogłoszenia podwyższenia ceny. Jeżeli Klient nie zareaguje na ogłoszone podwyższenie ceny we wspomnianym okresie dwóch (2) tygodni, uważać się będzie, że Klient zaakceptował nowe warunki cenowe Exact. | Exact is authorised to adjust the amount of the fees due to it each year. This adjustment will be announced by e-mail and/or otherwise, for example via the Customer Portal. Customer expressly declares to agree to the annual adjustment if this (at maximum) keeps pace with the Statistics Netherlands Consumer Price Index Figure (series: all households, 2015=100). In the case of price increases exceeding this price index figure, the Customer can terminate the relevant Exact Agreement or Agreements as of the Renewal Date by means of a written notification by registered post to Exact or via the Customer Portal within two (2) weeks after announcement of the price increase. If the Customer does not respond to an announced price increase within the period referred to of two (2) weeks, the Customer is deemed to have accepted Exact's new price conditions. |
| 5.6 | Exact może, według własnego uznania, pozwolić Klientowi na uiszczenie opłat w ratach. W momencie zakończenia Umowy Exact, Exact może natychmiast zażądać zapłaty całej reszty pierwotnie określonej kwoty pozostałej do zapłaty przez Klienta. | Exact may, at its own discretion, allow the Customer to pay the fees in instalments. When the Exact Agreement ends, Exact may immediately claim any balance of the original amount not yet paid by the Customer. |
| 5.7 | Exact może (wyłącznie według własnego uznania) zaoferować Klientowi różne formy płatności (takie jak kartą kredytową, w systemie iDEAL, PayPal, itp.). W zakresie w jakim Exact zaoferuje Klientowi określoną formę płatności a Klient ją zaakceptuje, Klient wyraża zgodę na to, że dodatkowe warunki | Exact may (at its sole discretion) offer Customer various payment methods (such as credit card, iDEAL, PayPal, etc.). To the extent Exact offers a specific payment method to the Customer and the Customer accepts it, the |

| | | |
|------|--|--|
| | Exact lub podmiotów trzecich mogą mieć zastosowanie do takiej formy płatności. | Customer agrees that additional conditions of Exact or of third parties may apply to that payment method. |
| 5.8 | Jeżeli Klient wybrał dokonywanie płatności w formie polecenia zapłaty, wówczas przekaże Exact prawidłowe upoważnienie, przy czym Klient musi posiadać konto bankowe w krajowym lub międzynarodowym banku, który jest zarejestrowany w lokalnym banku centralnym. O ile wyraźnie nie uzgodniono inaczej, polecenie zapłaty realizowane jest co miesiąc. Jeżeli skorzystanie z polecenia zapłaty nie będzie możliwe, zafakturowana kwota musi zostać zapłacona w ciągu 14 dni od daty faktury. | If the Customer has chosen payment via direct debit collection, the Customer will provide Exact with the correct authorisation and the Customer must have a bank account with a national or international bank that is registered with the local central bank. Unless expressly agreed otherwise, direct debit collections are made monthly. To the extent a direct debit is not possible, the invoiced amount must be paid within 14 days of the invoice date. |
| 5.9 | Klient musi przekazać Exact wszystkie niezbędne szczegółowe dane, w tym między innymi pełną nazwę (lub imię i nazwisko), adres oraz dane płatnicze i natychmiast zawiadomić Exact o każdej zmianie tych danych. | The Customer must provide Exact with all relevant details, including but not limited to its full name, address and payment details, and immediately notify Exact of any change in these details. |
| 5.10 | Jeśli Klient nie wywiąże się ze swoich zobowiązań płatniczych lub nie wywiąże się z nich terminowo, wycofa upoważnienie do pobrania z tytułu polecenia zapłaty bez ważnej przyczyny lub gdy płatność nie będzie mogła zostać przetworzona nie z winy Exact, Exact poinformuje odpowiednio o tym Klienta oraz zastrzega sobie prawo ograniczenia lub zablokowania Klientowi dostępu do Usługi Exact. W związku z ograniczeniem lub zablokowaniem Usługi Exact w takim przypadku Exact nie ponosi jakiegokolwiek odpowiedzialności wobec Klienta. | If the Customer fails to fulfil its payment obligations or fails to fulfil them in time, withdraws the direct debit mandate without valid reason, or if the payment cannot be processed for reasons not attributable to Exact, Exact will inform the Customer accordingly and reserves its right to limit or to block the Customer's access to the Exact Service without incurring any liability towards the Customer. |
| 5.11 | Jeśli Klient nie wywiąże się ze swoich zobowiązań płatniczych lub nie wywiąże się z nich terminowo, będzie on stroną naruszającą postanowienia Umowy Exact bez konieczności zawiadamiania go o tym. Jeśli Klient zalega z dokonaniem jakiegokolwiek płatności, wszystkie roszczenia Exact wobec Klienta stają się natychmiast wymagalne w pełnej wysokości. W czasie pozostawania w zwłóce, Klient jest zobowiązany do zapłaty odsetek za opóźnienie od zaległej kwoty w maksymalnej wysokości dopuszczalnej przez prawo. | If the Customer fails to fulfil its payment obligations or fails to fulfil them in time, it will be in default without any notice of default being required. If the Customer is in default in making any payment, all claims of Exact against the Customer are immediately due in full. During its default, the Customer owes interest on the outstanding amount due at a rate of 1.5% per month or part of the month. |
| 5.12 | Wszystkie wewnętrzne i zewnętrzne koszty Exact związane z windykacją kwot należnych od Klienta, w tym między innymi koszty adwokackie i komornicze faktycznie poniesione przez Exact, pokrywa Klient. Koszty windykacji pozasądowej ponoszone przez Klienta wynoszą co najmniej 15% od pierwszych 5.000 EUR (przy czym minimalna kwota wynosi 250 EUR), 10% od części przekraczającej 5.000 EUR do 10.000 EUR, 8% od części przekraczającej 10.000 EUR do 20.000 EUR, 5% od części przekraczającej 20.000 EUR do 60.000 EUR i 3% od części przekraczającej 60.000 EUR. | All internal and external costs of Exact that relate to the collection of the amounts due by the Customer, including but not limited to the costs for lawyers and bailiffs actually incurred by Exact, are at the Customer's expense. The extrajudicial collection costs due by the Customer amount to at least 15% on the first € 5,000 (with a minimum of € 250), 10% on the excess up to € 10,000, 8% on the excess up to € 20,000, 5% on the excess up to € 60,000 and 3% on the excess over € 60,000. |
| 5.13 | Na żądanie Exact, z którym Exact może wystąpić przed i w trakcie realizacji Umowy Exact, Klient dokona z góry płatności w pełnej wysokości lub w części lub zapewni wystarczające zabezpieczenie wywiązania się ze swoich zobowiązań wobec Exact. | At Exact's request, which can be made prior to and during execution of the Exact Agreement, the Customer will make a full or partial advance payment or provide sufficient security for the performance of its obligations vis-à-vis Exact. |

| Article 6 - | Rozpoczęcie, okres obowiązywania i rozwiązanie | Commencement, duration and termination |
|-------------|---|--|
| 6.1 | Umowa Exact i prawo korzystania z Usług Exact rozpoczynają obowiązywanie z Datą Wejścia w Życie. Przy zawarciu Umowy Exact musi zostać określone, czy Umowa Exact stanowi subskrypcję roczną czy subskrypcję miesięczną. | The Exact Agreement and the right to use the Exact Services enter into on the Effective Date. At the moment the Exact Agreement is concluded it is determined whether the Exact Agreement is an annual subscription or a monthly subscription. |
| 6.2 | <u>Subskrypcja roczna:</u> Umowa Exact zostaje zawarta na okres jednego (1) roku, nie może zostać wcześniej wypowiedziana. Po upływie tego okresu (1) jednego roku Umowa Exact jest automatycznie wznawiana, w każdym przypadku wznawiana na okres jednego (1) roku, i może zostać rozwiązana przez jedną ze Stron na koniec tego roku z zachowaniem terminu wypowiedzenia wynoszącego trzech (3) miesięcy. Wypowiedzenie musi zostać dokonane listem poleconym lub za pośrednictwem Portalu Klienta. <u>Subskrypcja miesięczna:</u> Umowa Exact zostaje zawarta na okres jednego miesiąca. Okres obowiązywania Umowy Exact nie ulega zmianie z powodu złożenia przez Klienta Dodatkowych Zamówień. Z końcem okresu Umowa Exact jest w sposób dorozumiany wznawiana, w każdym przypadku na kolejny okres 1 (jednego) miesiąca („Data Wznowienia”). Strony mogą rozwiązać Umowę Exact jedynie listem poleconym lub za pośrednictwem Portalu Klienta z zachowaniem terminu wypowiedzenia wynoszącego 1 (jeden) miesiąc, licząc od Daty Wznowienia. | <u>Annual subscription:</u> The Exact Agreement is entered into for the term of one (1) year and cannot be terminated prematurely. After expiration of this one (1) year period, the Exact Agreement is automatically and tacitly renewed for the period of one (1) year and it can be terminated by one of the Parties towards the end of that year with due observance of a notice period of three (3) months. Termination has to be done per registered post or via the Customer Portal. <u>Monthly subscription:</u> The Exact Agreement is entered into for a period of one month. The term of the Exact Agreement does not change because the Customer places Additional Orders. At the end of the term, the Exact Agreement is tacitly renewed, each time for a subsequent period of 1 (one) month ("Renewal Date"). The parties may terminate the Exact Agreement only by registered mail or through the Customer Portal and taking into account a notice period of 1 (one) month counting from the Renewal Date. |
| 6.3 | W razie rozwiązania Umowy Exact, Klient i Exact określą w drodze wzajemnych konsultacji sposób w jaki wszystkie Dane Klienta zostaną pobrane do daty rozwiązania Umowy Exact. Po rozwiązaniu Umowy Exact Klient natychmiast i trwale zaprzestanie korzystania z Usług Exact i nie będzie miał dostępu do Oprogramowania i do danych w nim zapisanych. Klient niniejszym wyraża zgodę na przechowanie danych klienta przez Exact przez okres trzech (3) miesięcy po rozwiązaniu Umowy Exact. | If the Exact Agreement is terminated, Customer and Exact will determine in mutual consultation the manner in which all Customer Data will be downloaded up to the date of termination of the Exact Agreement. After termination of the Exact Agreement, the Customer will immediately and permanently cease the use of the Exact Services and also no longer have access to the Software and the data saved on it. The Customer hereby grants consent to Exact for retaining the Customer Data for a period of three (3) months after the termination of the Exact Agreement. |
| 6.4 | Okres obowiązywania Umowy Exact nie zmienia się w wyniku złożenia przez Klienta Dodatkowych Zamówień. Takie Dodatkowe Zamówienia zostaną dodane do bieżącej Umowy Exact, a opłata odnosząca się do Dodatkowych Zamówień zostanie zafakturowana. Jeżeli Umowa Exact zostanie wznawiona, to będzie ona obejmować całość Usług Exact od Daty Wznowienia, a opłata zostanie naliczona w stosunku do łącznej wartości Usług Exact. | The term of the Exact Agreement is not changed as a result of the Customer adding Additional Orders. These Additional Orders are added to the current Exact Agreement and the fee in respect of the Additional Orders is therefore invoiced. If the Exact Agreement is renewed, the Exact Agreement will entail the entire Exact Services from the Renewal Date and the fee will be invoiced over the total value of the Exact Services. |
| 6.5 | W przypadku gdy Klient zamierza przejść z modelu Formularzy na model Użytkowników, lub odwrotnie, okres aktualnej Umowy Exact nie ulega zmianie, lecz Klient musi rozwiązać Umowę Exact z zachowaniem odpowiedniego okresu wypowiedzenia. Exact i Klient zawrą nową Umowę Exact w odniesieniu do nowego modelu. | If the Customer wants to switch from the Forms model to the Users model, or vice versa, the term of the current Exact Agreement will not change, but Customer shall have to terminate this Exact Agreement with due observance of the applicable notice period. Exact and Customer will enter into a new Exact Agreement for the new model. |
| 6.6 | Bez uszczerbku dla innych praw i środków obrony, Exact jest uprawniona do zawieszenia swoich zobowiązań wynikających z Umowy Exact lub do | Without prejudice to its other rights and defences, Exact is authorised to suspend its obligations pursuant to the Exact Agreement and/or block the |

| | | |
|--------------------|---|---|
| | zablokowania Klientowi dostępu do Usług Exact ze skutkiem natychmiastowym lub do obciążenia dodatkową opłatą za powstałe opóźnienie, w przypadku, gdy Klient nie wywiąże się ze swoich zobowiązań wynikających z Umowy Exact, lub nie wywiąże się z nich właściwie bądź terminowo. Dowód z dokumentacji (w tym finansowej) znajdującej się w posiadaniu Exact będzie w takim przypadku rozstrzygający. | Customer's access to the Exact Services with immediate effect and/or charge an additional fee for the delay that has arisen, in the case that the Customer fails to comply with its obligations under the Exact Agreement, or fails to comply with them properly or in time. Exact's financial and other administrative records serve as full evidence in that respect. |
| 6.7 | Exact ma prawo do częściowego lub całkowitego rozwiązania Umowy Exact w dowolnym czasie ze skutkiem natychmiastowym i to bez uzyskania zezwolenia sądu, za pomocą pisemnego oświadczenia złożonego Klientowi, jeżeli: a) Klient nie będzie wywiązywał się ze swoich zobowiązań wynikających z Umowy Exact, lub nie będzie wywiązywał się z nich właściwie bądź terminowo i po otrzymaniu pisemnego zawiadomienia od Exact nie usunie tego naruszenia w rozsądnym terminie; b) Exact będzie miała wystarczające powody, by obawiać się, że Klient nie wywiąże się z jednego lub kilku swoich zobowiązań; c) Klient złożył lub złożył wniosek o ogłoszenie upadłości, który nie zostanie zwrócony, oddalony lub odrzucony w ciągu 30 dni; d) Klient uzyskał zgodę na odroczenie lub zawieszenie płatności, tymczasowe lub inne, lub został złożony wniosek w tym celu; e) otwarte zostanie ustawowe postępowanie mające na celu restrukturyzację zadłużenia Klienta (w tym postępowanie sanacyjne) lub zgłoszony zostanie taki wniosek; f) wszczęta zostanie procedura likwidacyjna wobec Klienta; g) Klient zaprzestanie swojej działalności; h) nastąpi zmiana Kontroli Klienta; lub i) Klient naruszy zobowiązania lub zapewnienia określone w Artykule 24.4 i/lub 24.5. | Exact is entitled to partially or fully terminate the Exact Agreement at any time with immediate effect and without judicial intervention by means of a written notification to the Customer, if: a) the Customer fails to comply with its obligations under the Exact Agreement, or fails to comply with them properly or in time and, after written notification by Exact, does not remedy this breach within a reasonable period of time after that notification; b) Exact has good reason to fear that the Customer will fail in the performance of one or more of its obligations; c) the Customer files or has filed a petition in bankruptcy which is not dismissed within 30 days; d) the Customer has been granted a suspension of payments, provisional or otherwise, or an application is made for that purpose; e) a statutory debt restructuring scheme is declared applicable to the Customer or applied for; f) the Customer's company is liquidated; g) the Customer ceases its activities; or h) the Customer's Control changes. |
| 6.8 | Exact w żadnym wypadku nie będzie zobowiązana do zapłaty jakiegokolwiek odszkodowania w razie skorzystania z uprawnień wskazanych w Artykule 6.6 lub 6.7. Niezależnie od jakiegokolwiek odmiennego postanowienia Umowy Exact, rozwiązanie Umowy Exact nie zwalnia Klienta z istniejącego obowiązku uiszczenia opłat lub innych kwot należnych Exact, ani też nie uprawnia Klienta do otrzymania zwrotu kwot już zapłaconych. | Exact is in no event obliged to pay any kind of compensation for damages if Exact invokes Article 6.6 or 6.7. Notwithstanding any deviating provision in the Exact Agreement, the termination of the Exact Agreement does not discharge the Customer from already existing obligations to pay fees or other amounts due to Exact, nor does this entitle the Customer to any repayment of amounts already paid. |
| 6.9 | O ile wyraźnie nie uzgodniono inaczej w Umowie Exact, w przypadku rozwiązania Umowy Exact wszystkie prawa, zobowiązania i działania Stron wygasają lub ulegają zakończeniu z chwilą rozwiązania, z wyjątkiem postanowień Artykułów 12, 14, 18 i 23 niniejszych zasad i warunków. Z chwilą rozwiązania Umowy Exact, Klient natychmiast przestanie korzystać i nie wznowi korzystania z Usług Exact, Dokumentacji i innych materiałów dostarczonych jemu przez Exact. | Unless explicitly agreed otherwise in any Exact Agreement, in case the Exact Agreement is terminated all rights, obligations and activities of the Parties will cease to exist at the time of termination, with the exception of the provisions of Articles 12, 14, 18 and 23 of these terms and conditions. At the time the Exact Agreement is terminated Customer will immediately cease and not resume all use of the Exact Services, Documentation and other materials supplied by Exact. |
| 6.10 | Jeżeli do czasu rozwiązania Umowy Exact doszło do świadczenia usług na rzecz Klienta, usługi te oraz obowiązek zapłaty z nimi związany nie mogą zostać cofnięte. Jakiegokolwiek wynagrodzenie za właściwie wykonane usługi lub dostarczone na podstawie Umowy towary pozostaje należne w pełnej wysokości i staje się natychmiast wymagalne po rozwiązaniu. | If the Customer has already received services for the execution of the Exact Agreement at the time of termination, these services and the related payment obligations cannot be undone. Any amounts that Exact invoices before the termination for what has been properly performed or delivered under the Exact Agreement remain due in full and become payable immediately upon termination. |
| Article 7 - | Procedura Logowania | Login Procedure |
| 7.1 | Klient będzie uzyskiwał dostęp do Usług Exact wyłącznie w drodze Procedury Logowania z użyciem Danych Logowania. | The Customer shall only access the Software via the Login Procedure using the Login Details. |
| 7.2 | Klient i Użytkownik są wyłącznie odpowiedzialni za Dane Logowania i muszą postępować z nimi z należytą ostrożnością. Dane Logowania są przypisane do danego Użytkownika i nie mogą być przeniesione na inną Osobę, wewnątrz bądź na zewnątrz organizacji Klienta. Klient i Użytkownik są zobowiązani do zachowania Danych Logowania w ścisłej tajemnicy. Klient jest odpowiedzialny za każde użycie Danych Logowania przez swoich Użytkowników; Klient ponosi także koszty i ryzyko wszystkich działań podejmowanych w związku z tym przez Użytkowników. Exact nie przyjmuje na siebie żadnej odpowiedzialności w tym zakresie. | The Customer and the User are responsible for the Login Details, must handle these details with care and are solely responsible for the Login Details. The Login Details are personal to the individual User and cannot be transferred to another Person, or inside or outside the Customer's organisation. The Customer and the User are obliged to maintain absolute confidentiality in respect of the Login Details. The Customer is liable for each use of the Login Details by its Users and all actions of the Users in this context are at the expense and risk of the Customer. Exact does not accept any liability whatsoever for this. |
| Article 8 - | Prawa i obowiązki użytkownika | User rights and obligations |
| 8.1 | Klient będzie miał dostęp do Usług Exact i będzie korzystał z nich wyłącznie zgodnie z postanowieniami Umowy Exact, Dokumentacją i niniejszymi zasadami i warunkami oraz obowiązującym przepisami. Klient nie będzie korzystał z Usług Exact do jakiegokolwiek działania lub zachowania, które stawiać będzie Exact w negatywnym świetle. | The Customer shall only access the Exact Services and use these in accordance with the provisions of the Exact Agreement, the Documentation and these terms and conditions and the applicable laws and regulations. The Customer will not use the Exact Services for any act(s) or conduct that exposes Exact to negative publicity. |
| 8.2 | Klient gwarantuje, że Użytkownicy będą obchodzić się z należytą ostrożnością ze swoim dostępem do Usług Exact i wymaganymi w związku z tym informacjami. Klient bezwarunkowo zachowuje lub przyjmuje na siebie ostateczną odpowiedzialność za wszystkie informacje, które Użytkownicy dodają lub zmieniają w Oprogramowaniu. | The Customer guarantees that the Users will handle their access to the Exact Services and the information required in that context with care and the Customer unconditionally retains and/or accepts ultimate responsibility for all information that Users add to or change in the Software. |
| 8.3 | Klient będzie cały czas postępować z należytą ostrożnością i zgodnie z prawem wobec osób trzecich, w szczególności poprzez respektowanie praw własności intelektualnej i innych praw osób trzecich, powstrzymanie się od rozpowszechniania informacji w sposób sprzeczny z prawem, zapobieganie nieuprawnionemu dostępowi do systemów, nierozprzestrzenianie wirusów i innych szkodliwych programów lub danych, powstrzymanie się od czynów stanowiących przestępstwo lub wykroczenie lub naruszenie jakiegokolwiek innego obowiązku ustawowego. | The Customer will at all times act carefully and lawfully towards third parties, in particular by honouring the intellectual property rights and other rights of third parties, by refraining from disseminating information in a manner that is in conflict with the law, by not allowing unauthorised access to systems, by not spreading viruses and other harmful programmes or data, by not committing criminal acts or violating any other statutory obligation. |
| 8.4 | Klientowi nie wolno: a) korzystać lub usiłować korzystać z Usług Exact do nielegalnych lub niezgodnych z prawem celów lub publikować lub w inny sposób rozpowszechniać materiałów, które są obraźliwe, znieważające lub sprzeczne z prawami własności intelektualnej osób trzecich; b) korzystać lub usiłować korzystać z Usług Exact w sposób, który zakłóca, ogranicza lub blokuje dostarczanie Usług Exact przez Exact lub ich udostępnianie innym użytkownikom lub korzystanie z nich przez innych użytkowników | The Customer is not allowed to: a) use or attempt to use the Exact Services for any illegal or unlawful purpose and/or to publish or otherwise distributing materials that are offensive, defamatory or in conflict with intellectual property rights of third parties; b) use or attempt to use the Exact Services in a manner that disrupts, limits or interferes with the delivery of the Exact Services by Exact or their availability for and the use by other users authorised by Exact; c) gain access or attempt to gain access any part of the |

upoważnionych przez Exact; c) uzyskiwać lub usiłować uzyskać dostęp do jakiegokolwiek części Usług Exact, do której Klient nie ma prawa dostępu lub do jakiegokolwiek danych, które są przechowywane lub dostępne za pośrednictwem Usług Exact, z wyjątkiem danych, które zostały wprowadzone przez Klienta, oraz danych, które są udostępniane przez Exact wszystkim Użytkownikom w ramach lub za pośrednictwem Usług Exact; d) uzyskiwać lub usiłować uzyskać dostęp do jakiegokolwiek części Usług Exact w sposób zautomatyzowany (na przykład za pomocą programów "scrape", "crawl" lub "spider"); e) korzystać z jakiegokolwiek formy zautomatyzowanej integracji innej niż zautomatyzowana integracja za pośrednictwem API (interfejsów programistycznych aplikacji), które Exact dostarcza lub akceptuje; f) dokonywać inżynierii wstecznej, dekompilować, kopiować, dystrybuować, rozpowszechniać, udzielać sublicencji, modyfikować, tłumaczyć, skanować, dostosowywać lub w inny sposób modyfikować lub odtwarzać oprogramowania lub innego kodu bądź skryptu stanowiącego część Oprogramowania lub dostępnego za pośrednictwem Usług Exact; lub g) swoim działaniem lub zaniechaniem powodować bezpośrednio lub pośrednio zakłócenia w funkcjonowaniu infrastruktury Exact, lub jej części, infrastruktury osób trzecich lub połączeń pomiędzy tymi infrastrukturami poprzez treść lub zakres transmisji swoich danych.

Exact Services which the Customer is not authorized to access and/or to access any data that are held or accessible via the Exact Services, with the exception of data that have been entered by the Customer, together with data that are made available by Exact to all users within or via the Exact Services; d) gain access or attempt to gain access to any part of the Exact Services by automated means (for example via a "scrape", "crawl" or "spider"); e) use any form of automated integration other than automated integration via the APIs (application programming interface) that Exact provides or approves; f) reverse engineer, decompile, copy, distribute, disseminate, sublicense, modify, translate, scan, adjust or in any other way modify and/or reproduce software or other code or script that forms part of the Software and/or is accessible via the Exact Services; and/or g) by its actions or omissions cause direct or indirect disruption in the functioning of Exact's infrastructure, or part thereof, the infrastructure of third parties and/or connections between these infrastructures by the content or scope of its data traffic.

8.5 Niezależnie od powyższego, Klient musi powstrzymać się od korzystania z Usług Exact w celu rozpowszechniania lub ułatwienia rozpowszechniania spamu (w tym poprzez spowodowanie otwarcia protokołów komunikacyjnych SMTP lub serwerów proxy, hosting lub umożliwienie hostingu stron internetowych, które prowadzą reklamę za pomocą niechcianych wiadomości i świadczenie usług DNS dla takich stron). Ciężar dowodu na okoliczność, że uzyskana została uprzednia zgoda adresata w przypadku przekazywania komunikatów masowych przez lub w imieniu Klienta, leży po stronie Klienta. Klient jest odpowiedzialny za szkodę wyrządzoną przez rozsyłanie spamu. Szkada obejmuje w każdym przypadku, choć nie ogranicza się do rekompensaty za czas poświęcony przez Exact na usuwanie swoich adresów IP i adresów tych Klientów Exact, które zostały tam dodane z powodu spamu, z czarnych list filtru spamu, jak również koszty związane z rozpatrywaniem skarg dotyczących spamu rozsyłanego przez Klienta.

Notwithstanding the above, the Customer must refrain from using the Exact Services to spread or facilitate spam (including having SMTP relays and/or proxies open, hosting or enabling the hosting of websites that advertise through unsolicited messages and providing DNS services for such websites). The burden of proof to show that the addressee's prior consent was given if bulk communications are transmitted by or on behalf of the Customer lies with the Customer. The Customer is liable for damage caused by distributing spam. Damage includes in any case, but is not limited to, compensation for the time spent by Exact on removing its IP addresses and those of its other Customers of Exact that have been added because of the spam from spam filter blacklists, and the costs related to handling complaints about the spam distributed by the Customer.

8.6 Jeżeli Klient kiedykolwiek zauważy, że może uzyskać dostęp do warstw sieci Exact, musi to natychmiast zgłosić Exact.

If the Customer discovers at any time that it can enter Exact's network layers, it must report this immediately to Exact.

8.7 Jeżeli Exact jest przekonany, że zagrożone jest niezakłócone działanie jego infrastruktury lub świadczenie usług na rzecz jego Klientów z powodu, między innymi, zainfekowania wirusami, ataków typu denial-of-service, skanowania portów, ataków hackerskich, spamu rozsyłanego przez Klienta lub w imieniu Klienta lub w inny sposób, Exact może wydać instrukcję, które Klient musi natychmiast wykonać, jak również może zawiesić świadczenie wszystkich lub części usług na czas istnienia danego zagrożenia. Jeżeli Klient natychmiast nie postąpi według otrzymanych instrukcji, będzie on wówczas uważany za stronę dopuszczającą się naruszenia bez konieczności wysyłania dodatkowego ostrzeżenia o niedotrzymaniu zobowiązań.

If Exact believes the undisturbed operation of its infrastructure and/or the provision of services to its Customers is at risk for reasons including but not limited to virus infections, denial of service attacks, port scans, hacking, spam from or on behalf of the Customer or otherwise, it may issue instructions that must be immediately followed by the Customer, and Exact may suspend all or part of its services for as long as the relevant risk exists. If the Customer does not immediately follow the instructions, it will be in default without further notice of default being required.

8.8 W przypadku każdego rzeczywistego lub podejrzanego nadużycia lub innego nieprawidłowego korzystania z Usług Exact lub innego naruszenia postanowień Umowy Exact, Exact może, według własnego uznania i ze skutkiem natychmiastowym: a) zażądać od Klienta, by czasowo lub na stałe usunął wszystkie naruszające dane ze swojego sprzętu, systemów lub serwerów (w przypadku hostingu); lub b) czasowo lub na stałe ograniczyć lub zablokować dostęp Klienta do Usług Exact lub korzystanie z Usług Exact; c) zaprzęść lub zawiesić świadczenie wszystkich lub części swoich usług; d) wypowiedzieć Umowę Exact; wszystko to bez uszczerbku dla zobowiązania Klienta do uiszczenia pozostałych opłat zgodnie z Umową Exact i bez obowiązku ze strony Exact do wypłacenia Klientowi odszkodowania lub wynagrodzenia. Tam gdzie to możliwe, Exact będzie dążyć do poinformowania najpierw Klienta o naruszeniach, tak, aby mogły one zostać usunięte dobrowolnie. Jednakże, jeżeli Exact uzna to za konieczne, zastrzega sobie prawo do działania bez uprzedzenia według własnego uznania. W związku ze środkami podjętymi z powodu naruszenia zasad korzystania, nie przewiduje się żadnych zwrotów dokonanych płatności lub ich zaliczenia na poczet przyszłych należności.

For any actual or suspected misuse or other improper use of the Exact Services or other violation of the provisions of the Exact Agreement, Exact may, at its own discretion and with immediate effect: a) demand the Customer to temporarily or permanently remove all infringing data from their equipment, systems and/or servers (in the case of hosting); and/or b) temporarily or permanently restrict or block the Customer's access to the Exact Services or the use of the Exact Services; c) discontinue or suspend all or part of its services; d) terminate the Exact Agreement; all without prejudice to the Customer's obligation to pay the remaining fees pursuant to the Exact Agreement and without Exact being liable to compensate or indemnify the Customer. Where possible, it is preferred that Exact informs the Customer first so that infringements can be handled voluntarily. However, if Exact deems this to be necessary, it reserves the right to act without notification, at its own discretion. In connection with the measures taken due to infringements of the usage rules, no refunds or credit are provided.

8.9 Exact jest uprawniony do przeprowadzenia lub zlecenia osobie trzeciej przeprowadzenia kontroli lub inspekcji w celu ustalenia, czy Klient przestrzega warunków Umowy Exact, pod warunkiem, że taka kontrola lub inspekcja odbywa się w normalnych godzinach pracy oraz w taki sposób, by niepotrzebnie nie zakłócać działalności Klienta. Kontrola taka zostanie przeprowadzona przez eksperta wybranego i zaangażowanego przez Exact. Ekspert ten złoży sprawozdanie podsumowujące swoje ustalenia, ale w żaden sposób nie będzie przekazywać Exact innych informacji poza tymi, jakie uzyska w trakcie kontroli lub inspekcji. Koszty tej kontroli poniesie Exact, chyba że inspekcja dowiedzie, iż Klient nie przestrzega postanowień Umowy Exact, w takim przypadku koszty poniesie Klient.

Exact is entitled to perform or have a third party perform a check and/or inspection in order to determine whether the Customer is complying with the conditions of the Exact Agreement, provided that this check and/or inspection is performed during normal business hours and in such a way that the Customer's activities are not unreasonably obstructed. Such an inspection will be performed by an expert chosen and deployed by Exact. This expert will submit a summarising note showing his findings, but in no way provides Exact with information other than that which the expert becomes aware of in the check and/or inspection. The costs of this check are at the expense of Exact, unless the inspection proves that the Customer is not complying with the provisions of an Exact Agreement, in which case the costs are at the expense of the Customer.

Article 9 - Dostępność, terminy dostawy, reklamacje.

Availability, delivery period, complaints

9.1 Exact podejmie wszelkie ekonomicznie uzasadnione działania, aby zapewnić optymalną dostępność Usług Exact. Stosowanie jakiegokolwiek umowy o standard usług (SLA) musi zostać wyraźnie uzgodnione.

Exact will do what is commercially reasonable to ensure the optimal availability of and access to the Exact Services. The applicability of any service level agreement must be expressly agreed.

9.2 Niezależnie od postanowień Artykułu 9.1. Exact może bez uprzedzenia, na stałe lub czasowo zablokować lub wyłączyć dostęp do Usług Exact lub ograniczyć korzystanie z nich w zakresie, w jakim jest to zasadnie konieczne w danym czasie: a) w celu przeprowadzenia profilaktycznej lub regularnej konserwacji lub wprowadzenia ulepszeń; b) w przypadku rzeczywistego lub

Notwithstanding Article 9.1, Exact may, without prior notice, permanently or temporarily block or disable access to the Exact Services or restrict its use to the extent this is reasonably necessary from time to time: a) to perform preventive or regular maintenance or upgrade work; b) if an actual or suspected security breach occurs; and/or c) if another emergency occurs;

podejrzewanego naruszenia bezpieczeństwa lub c) jeśli nastąpi inny nagły wypadek; wszystko to bez prawa Klienta do dochodzenia odszkodowania od Exact. Exact doloży starań by ograniczyć te środki do minimum i - w stopniu ekonomicznie uzasadnionym - poinformować Klienta w odpowiednim czasie.

all without the Customer being entitled to claim compensation from Exact. Exact will make every effort to limit these measures to a minimum and, to the extent commercially feasible, inform the Customer in due time.

| | | |
|------------|---|---|
| 9.3 | Wszystkie terminy dostarczenia produktów lub usług są określane przez Exact według najlepszej wiedzy, na podstawie informacji dostępnych w danym czasie i są dotrzymane na tyle, na ile jest to możliwe, niemniej nie są one ściśle określonymi terminami. Przekroczenie tych terminów nie upoważnia Klienta do otrzymania odszkodowania, zwrotu płatności bądź rabatu, ani do wypowiedzenia Umowy Exact. | All delivery periods are determined by Exact to its best knowledge, on the basis of the information available at that time, and are observed as much as possible, but are not strict deadlines. Exceeding of these periods does not entitle the Customer to compensation for damages, repayment or discount, or to terminate the Exact Agreement. |
|------------|---|---|

Article 10 - Usługi wsparcia i serwisu

Support and maintenance services

| | | |
|-------------|--|--|
| 10.1 | „Usługi wsparcia i serwisu” oznaczają i) prawo do wsparcia w zakresie korzystania i funkcjonowania Usług Exact, gdzie Klient lub Główny Użytkownik może zadawać pytania za pośrednictwem Portalu Klienta, przy czym Exact może również oferować wsparcie drogą telefoniczną oraz ii) w miarę najlepszych możliwości Exact, identyfikację i naprawę Wad zgłoszonych Exact przez Klienta zgodnie z niniejszymi zasadami i warunkami. O wsparcie może prosić tylko Klient i jego Pracownicy i może zostać udzielone tylko wówczas, gdy Klient lub jeden z jego Pracowników poda Exact prawidłowy numer licencji i nazwę. Klient wyraża na pozyskanie przez Exact jego danych w celu świadczenia Usług wsparcia i serwisu. | “Support and maintenance services” means i) the right to support in respect of the use and the functionality of the Exact Services, where the Customer or the Main User may ask questions via the Customer Portal and where Exact can also offer support by telephone and ii) to the best of Exact’s ability, identifying and repairing Defects as reported by the Customer to Exact in accordance with these terms and conditions. Support and maintenance services can only be requested by the Customer and its Employees and can only be offered if the Customer or one of its Employees provides the correct licence number and name to Exact. Customer agrees that Exact is entitled to access their data for the purpose of providing Support and maintenance services. |
|-------------|--|--|

| | | |
|-------------|---|--|
| 10.2 | W przypadku gdy Klient lub Główny Użytkownik poprosi o Wsparcie, Klient musi mieć sprawne połączenie internetowe z Exact. | If the Customer or the Main User requests Support, the Customer must have an operational internet connection with Exact. |
|-------------|---|--|

| | | |
|-------------|--|--|
| 10.3 | Wszystkie Usługi wsparcia i serwisu zasadniczo świadczone są w Dni Robocze w godzinach od 08.30 do 17.00 czasu środkowoeuropejskiego. W zależności od opcji oferowanych przez Exact, Usługi Serwisowe mogą być również świadczone poza godzinami wskazanymi powyżej. | All Support and maintenance services are in principle performed on Working Days between 08.30 a.m. and 5.00 p.m. CET. Depending on the options which Exact offers, it may also be possible to perform Support- and maintenance services outside the hours referred to. |
|-------------|--|--|

| | | |
|-------------|--|--|
| 10.4 | Usługi wsparcia i serwisu będą w miarę możliwości świadczone online. | Support and maintenance services will be performed online as much as possible. |
|-------------|--|--|

| | | |
|-------------|---|--|
| 10.5 | Jeżeli Klient stwierdzi istnienie Wady, musi o tym natychmiast poinformować Exact za pośrednictwem Portalu Klienta i przekazać Exact wszystkie informacje na temat środowiska systemowego oraz inne istotne informacje odnoszące się do Wady, w celu umożliwienia Exact wyizolowania, odtworzenia i usunięcia Wady. | If the Customer determines a Defect, it must inform Exact of this immediately via the Customer Portal and provide Exact with all system environment and other relevant information in respect of the Defect in order to enable Exact to isolate, reproduce and resolve the Defect. |
|-------------|---|--|

| | | |
|-------------|---|---|
| 10.6 | Exact udzieli Klientowi wstępnej odpowiedzi w ciągu trzech (3) Dni Roboczych od dnia, w którym Klient dokonał zgłoszenia Wady za pośrednictwem Portalu Klienta w sposób na tyle szczegółowy, by Exact mógł odtworzyć Wadę. Odpowiedź ta może polegać na wstępnej analizie, lub w razie takiej możliwości, wskazaniu (znanego w danym czasie) rozwiązania zastępczego. | Exact will provide its initial response to a Defect reported by the Customer within 3 Working Days after the Customer has reported the Defect via the Customer Portal in such a detailed manner that Exact is able to reproduce the Defect. This response may consist of a preliminary analysis or, if available, the provision of a workaround, whether that workaround is already known or otherwise. |
|-------------|---|---|

| | | |
|-------------|---|--|
| 10.7 | Exact doloży starań w miarę swoich najlepszych możliwości, by usunąć Wady zgłoszone przez Klienta zgodnie z postanowieniami niniejszych zasad i warunków. Exact zastrzeże sobie prawo wyznaczenia priorytetów przy usuwaniu Wad, biorąc pod uwagę wagę i konsekwencje Wad dla całej bazy danych. Jeśli jest to racjonalnie możliwe, wyłącznie według własnego uznania, Exact podejmie próbę usunięcia zgłoszonej Wady poprzez zaoferowanie Klientowi możliwości naprawy bądź rozwiązania zastępczego. | Exact will endeavour, to the best of its ability, to repair the Defects that are reported by the Customer in accordance with the provisions of these terms and conditions. Exact reserves the right to set priorities in the repair of Defects on the basis of the seriousness and consequences of these Defects for the entire data file. If reasonably possible, exclusively at Exact’s discretion, Exact will attempt to resolve the reported Defect by offering the Customer a possibility for repair or workaround. |
|-------------|---|--|

| | | |
|-------------|--|--|
| 10.8 | Klient udzielać będzie wszelkiej pomocy w badaniu Wady przez Exact, łącznie z zaprzestaniem użytkowania danego Oprogramowania na prośbę Exact, aby umożliwić Exact przeanalizowanie i naprawienie Wady. Jeżeli Klient nie zapewni takiej współpracy, Exact nie będzie zobowiązana dalszego badania lub usunięcia Wady. | The Customer will provide its full cooperation with Exact’s investigation into the Defect, which also includes suspending the use of the relevant Software at Exact’s request in order to enable Exact to analyse and repair the Defect. If that cooperation is not provided, Exact will not be obliged to further investigate or repair the Defect. |
|-------------|--|--|

| | | |
|-------------|--|--|
| 10.9 | Usługi wsparcia i serwisu nie obejmują: a) usług Exact w zakresie konfiguracji systemu, sprzętu komputerowego oraz sieci; b) prac strukturalnych takich jak: definiowanie szablonów, przeglądów, sprawozdań rocznych, tworzenia planu kont, zagadnień księgowych, definicji importu, zdarzeń i połączeń z Usługami Obcymi; c) wsparcia na miejscu; d) rozszerzenia funkcjonalności Oprogramowania na prośbę Klienta; e) konwersji plików; f) usług w odniesieniu do zewnętrznych baz danych osób trzecich lub producentów innych niż Exact; g) instalacji, konfiguracji, szkolenia lub innych usług, które nie są wyraźnie opisane w niniejszych zasadach i warunkach; h) konserwacji lub wsparcia dla oprogramowania dostarczonego przez Exact innego niż Oprogramowanie lub dla oprogramowania (operacyjnego) pochodzącego od innych producentów niż Exact; i) konserwacji lub wsparcia dla sprzętu komputerowego; j) naprawy plików, gdy przyczyna nie może być przypisana Oprogramowaniu Exact; k) serwisu innych produktów niż Oprogramowanie, wprowadzonych na rynek przez Exact lub w jej imieniu; l) odtwarzania uszkodzonych lub utraconych danych. Exact nie jest zobowiązana do wykonania prac o których mowa w punktach od a) do l) wyłącznie. Jeżeli pomimo tego Exact zdecyduje się, wyłącznie według własnego uznania, na wykonanie tych prac na prośbę Klienta, Klient musi uiścić Exact dodatkową opłatę według stawek obowiązujących w Exact w danym czasie. | Support and maintenance services do not include: a) services in respect of system set-up, hardware and networks; b) structural work such as defining lay-outs, overviews, annual reports, setting up charts of accounts, book-keeping issues, import definitions, events and connections to Third-Party Services; c) on-site support; d) expanding the Software’s functionality at the Customer’s request; e) converting files; f) services in respect of external databases of third parties, or of producers other than Exact; g) installing, setting up (configuring), training or other services that are not expressly described in these terms and conditions; h) maintenance or support for software supplied by Exact other than the Software and/or for (operating) software of producers other than Exact; i) maintenance or support for hardware; j) file repair, where the cause cannot be attributed to Exact’s Software; k) maintenance of other products than the Software that are marketed by or on behalf of Exact; l) reproduction of corrupted or lost data. Exact is not obliged to perform the work in respect of the matters referred to under a) up to and including l). If Exact nevertheless decides, at Exact’s sole discretion, to perform this work at the Customer’s request, the Customer must pay Exact an additional fee at the rates applicable at Exact at that time. |
|-------------|--|--|

| | | |
|--------------|---|---|
| 10.10 | Exact nie ma obowiązku świadczenia Usług wsparcia i serwisu, w związku z błędami lub Wadami powstałymi w wyniku: a) modyfikacji Oprogramowania dowolnej natury, która nie została dokonana przez Exact lub w imieniu Exact; b) korzystania przez Klienta lub w imieniu Klienta z Oprogramowania w połączeniu z innym oprogramowaniem lub sprzętem w sposób, który nie jest opisany w załączonej Dokumentacji lub jest niedozwolony zgodnie z Umową Exact; c) celowego niewłaściwego używania Oprogramowania, i to niezależnie od tego czy zostało dokonane przez Klienta; d) wad, ukrytych zagrożeń (takich jak wirusy, robaki, konie | Exact is not obliged to provide Support and maintenance services, in connection with errors and/or Defects arising as a result of: a) a modification of the Exact Services, of any nature whatsoever, not made by or on behalf of Exact; b) use of the Exact Services by or on behalf of the Customer, in connection with other software or hardware or otherwise, in a way that is not described in the accompanying Documentation or is otherwise not allowed pursuant to the Exact Agreement; c) intentional incorrect use of the Exact Services, by the Customer or otherwise; d) shortcomings, latencies (such as viruses, worms, trojan horses, logic bombs, etc.) or errors in software, |
|--------------|---|---|

trojańskie, bomby logiczne, itp.) lub błędów w oprogramowaniu, sprzęcie komputerowym, sprzęcie komunikacyjnym, urządzeniach peryferyjnych lub innym sprzęcie należącym do Klienta bądź osoby trzeciej a nie pochodzącym od Exact, lub nie zapewnieniu przez Klienta regularnych konserwacji sprzętu lub oprogramowania; e) błędów przy wprowadzaniu danych lub błędów związanych z danymi używanymi przez Klienta. Jeżeli pomimo tego Exact zdecyduje się, wyłącznie według uznania Exact, na wykonanie tych prac na prośbę Klienta, Klient musi uiścić Exact dodatkową opłatę według stawek obowiązujących w Exact w danym czasie.

hardware, communication equipment, peripherals or other equipment of the Customer or third parties that does not come from Exact, or the Customer's failure to have that equipment and/or software regularly maintained; e) input errors or errors related to the data used by the Customer. If Exact nevertheless decides, at Exact's sole discretion, to perform this work at the Customer's request, the Customer must pay an additional fee to Exact at the rates applicable at Exact at that time.

| Article 11 - | Usługi Konsultacji | Consultancy services |
|--------------|--|---|
| 11.1 | W niniejszych zasadach i warunkach, "Usługi Konsultacji" oznaczać będą udzielanie porad, które mogą odnosić się, między innymi, do wdrożenia lub instalacji lub konfiguracji lub szkolenia w zakresie korzystania z Oprogramowania. | In these terms and conditions, "Consultancy Services" will mean the provision of advice that can relate to, among other things, the implementation and/or installation and/or setting up and/or training of the use of the Software. |
| 11.2 | Exact będzie świadczyć Usługi Konsultacji w miarę swoich najlepszych możliwości i doloży starań w miarę swoich najlepszych możliwości by świadczyć Usługi Konsultacji z dochowaniem należytej staranności, w stosownych przypadkach zgodnie z ustaleniami i procedurami określonymi z Klientem na piśmie. Exact nie jest zobowiązany do osiągnięcia określonego rezultatu. | Exact will perform the Consultancy Services to the best of its ability and endeavour to the best of its ability to perform the Consultancy Services with care, where relevant in accordance with the arrangements and procedures determined with the Customer in writing. Exact is not subject to an obligation to produce a certain result. |
| 11.3 | W zakresie w jakim Usługi Konsultacji nie zostały objęte zakresem Umowy Exact, Exact wyśle Klientowi potwierdzenie zamówienia i doda harmonogram świadczenia Usług Konsultacji. Po otrzymaniu potwierdzenia zamówienia zatwierdzonego podpisem przez Klienta, Exact opracuje plan działania w porozumieniu z Klientem, jeżeli zostało to uzgodnione w potwierdzeniu zamówienia. Po otrzymaniu planu działania zatwierdzonego podpisem przez Klienta, Exact rozpocznie faktyczne świadczenie Usług Konsultacji, wyłącznie zgodnie z planem działania. | As far as Consultancy Services have not yet been included in the Exact Agreement, Exact will send the Customer an order confirmation and add a schedule for the performance of the Consultancy Services. After receipt of the order confirmation signed for approval by the Customer, Exact will draw up an action plan in consultation with the Customer if this has been agreed in the order confirmation. After receipt of the action plan signed for approval by the Customer, Exact will start the actual performance of the Consultancy Services, exclusively in accordance with the action plan. |
| 11.4 | Jeżeli zostało uzgodnione, że Usługi Konsultacji będą wykonywane etapami, Exact będzie miał prawo odroczyć rozpoczęcie prac stanowiących część kolejnego etapu do czasu zaaprobowania przez Klienta na piśmie wyników poprzedniego etapu. | If it has been agreed that the Consultancy Services will be performed in stages, Exact is entitled to postpone the commencement of the services that form part of a next stage until the Customer has approved the results of the preceding stage in writing. |
| 11.5 | Exact ma zawsze prawo zastąpić Osobę faktycznie wykonującą Usługi Konsultacji, tj. konsultanta. Jeżeli Klient zawarł Umowę Exact z myślą, że Usługi Konsultacji świadczone będą przez konkretną Osobę, to Exact zawsze będzie upoważniona do zastąpienia tej Osoby jedną lub większą liczbą innych Osób posiadających takie same kwalifikacje. | Exact is always entitled to replace the Person actually performing the Consultancy Services, i.e. the consultant. If the Customer has entered into the Exact Agreement with a view to performance by a certain Person, Exact will always be authorised to replace that Person with one or more other Persons with the same qualifications. |
| 11.6 | Exact ma zawsze prawo - jeśli zechce to zrobić albo uzna to za konieczne dla prawidłowego wykonania przydzielonego zadania - zaangażować innych ekspertów, by uczestniczyli w świadczeniu Usług Konsultacji, koszty z tym związane zostaną naliczone po konsultacji z Klientem. | Exact is always entitled - if it wishes to do so or deems this necessary for the correct performance of the assignment it has been given - to engage other experts in the performance of the Consultancy Services, for which the costs will be charged on after consultation with the Customer. |
| 11.7 | Usługi Konsultacji będą świadczone w Dni Robocze w normalnych godzinach pracy, z prawem do 30-minutowej przerwy na lunch. W zależności od rodzaju czynności, Usługi Konsultacji mogą być wykonywane zdalnie lub u Klienta, całkowicie według uznania Exact. | The Consultancy Services will be performed on Working Days during normal office hours, with a right to a lunch break of 30 minutes. Depending on the activities, the Consultancy Services can be performed remotely or at the Customer, entirely at Exact's discretion. |
| 11.8 | Na koniec każdego dnia konsultant sporządza sprawozdanie z wizyty, które musi zostać podpisane przez Klienta i będzie udostępnione Klientowi przez Exact za pośrednictwem Portalu Klienta. Jeżeli Klient nie zgadza się z treścią sprawozdania z wizyty, Klient poinformuje o tym Exact na piśmie za pośrednictwem Portalu Klienta w ciągu 14 dni od opublikowania w Portalu Klienta sprawozdania z wizyty. Jeżeli informacja taka nie wpłynie w wyznaczonym terminie, uważać się będzie, że Klient zaakceptował treść sprawozdania z wizyty jako kompletną i poprawną. | Each day is ended by the consultant drawing up a visit report, which must be signed by the Customer and made available to the Customer by Exact via the Customer Portal. If the Customer does not agree to the content of the visit report, the Customer will inform Exact of this in writing via the Customer Portal within 14 days after the publication of the visit report on the Customer Portal. If such a notification has not been received within the term set, the Customer is deemed to have accepted the content of the visit report as complete and correct. |
| 11.9 | Klient jest odpowiedzialny za to, by jego system komputerowy spełniał Wymagania Systemowe. Jeżeli po rozpoczęciu świadczenia Usług Konsultacji okaże się, że tak nie jest, Exact będzie miał prawo wystawić fakturę za dni konsultacji, w których nie mógł oceniając rzecz rozsądnie świadczyć Usług Konsultacji, ponieważ system komputerowy Klienta nie spełniał Wymagań Systemowych, lub (według uznania Exact) obciążyć Klienta kosztami, jakie Exact poniósł, by zapewnić działanie systemu komputerowego zgodnie z Wymaganiami Systemowymi. | The Customer is responsible for having its computer system meet the System Requirements. If, on commencement of the Consultancy Services, it turns out that this is not the case, Exact is entitled to invoice the consultancy days on which it could not reasonably perform the Consultancy Services because the Customer's computer system did not meet the System Requirements, or (at Exact's discretion) charge on the costs that Exact had to incur to make the computer system operational in accordance with the System Requirements. |
| 11.10 | Jeżeli Klient zechce zakupić Usługi Konsultacji, Klient musi w tym celu skontaktować się z Exact co najmniej 14 dni przed datą rozpoczęcia wymaganej przez Klienta, a następnie Exact zaplanuje Usługi Konsultacji, które mają zostać zakupione, uwzględniając, na tyle na ile jest to możliwe, harmonogram pożądanym przez Klienta. Exact nie może gwarantować harmonogramu, jakiego życzy sobie Klient. | If the Customer wishes to purchase Consultancy Services, the Customer must contact Exact for that purpose at least 14 days before the commencement date desired by the Customer, following which Exact will schedule the Consultancy Services to be purchased, while taking account of the schedule desired by the Customer as much as possible. Exact cannot guarantee the schedule desired by the Customer. |
| 11.11 | Do 5 Dni Roboczych przed uzgodnionym terminem rozpoczęcia świadczenia Usług Konsultacji, Klient może zrezygnować z zakupu Usług Konsultacji lub poprosić Exact by ustalił nową datę rozpoczęcia, która to data nie może przypadać przed pierwotnie ustaloną datą rozpoczęcia. Nowa data rozpoczęcia zostanie przedstawiona w postaci potwierdzenia zamówienia, które Klient musi zatwierdzić podpisem. Jeżeli Klient nie dotrzyma ww. terminu 5 Dni Roboczych, Exact będzie miał prawo obciążyć Klienta za Usługi Konsultacji, które nie zostały zakupione oraz poniesionymi kosztami. | Up to 5 Working Days before the agreed start date of the Consultancy Services, the Customer can cancel the purchase of the Consultancy Services or request Exact to determine a new start date, which new start date will not be before the original start date. A new start date will be presented in the form of an order confirmation that must be signed for approval by the Customer. If the Customer does not observe the aforementioned term of 5 Working Days, Exact is entitled to charge the Customer for the Consultancy Services that were not purchased, and for the costs incurred. |
| 11.12 | Klient jest zobowiązany zapłacić Exact cenę uzgodnioną pomiędzy Exact i Klientem. Ceny i stawki nie zawierają VAT i nie obejmują kosztów podróży, zakwaterowania i hotelu. Exact zastrzega sobie prawo do pobierania innych opłat, w tym między innymi opłat za prace dodatkowe. | The Customer owes Exact the price agreed between Exact and the Customer. The prices and rates are exclusive of VAT and exclusive of travel, accommodation and hotel expenses. Exact reserves the right to charge other fees, including but not limited to fees for additional work. |

| | | |
|---|--|--|
| 11.13 | Fakturowanie odbywa się na podstawie stawek za część dnia. Za usługi Konsultacji na miejscu wystawiane są faktury co najmniej za 4 godziny trwania każdej wizyty od każdego konsultanta. W Dni Robocze po godz. 18:00, stawki godzinowe podwyższane są do 150% normalnej stawki i do 200% w czasie weekendu. | Invoicing take place based on part-days. Consultancy Services on site are invoiced for at least 4 hours per visit per consultant. On Working Days after 6 p.m., the hourly rates are increased up to 150% of the normal rate and up to 200% during the weekend. |
| 11.14 | Jeżeli Usługi Konsultacji, o które zwróci się Klient przekraczać będą oszacowaną liczbę godzin, wymaganą według najlepszej wiedzy Exact do wykonania żądanych Usług Konsultacji, Usługi Konsultacji mogą być świadczone na rzecz Klienta według stawek obowiązujących w Exact w danym czasie. | If the Consultancy Services requested by the Customer exceed the number of hours required as estimated to the best of Exact's ability for the performance of the requested Consultancy Services, the Consultancy Services can be performed for the Customer on the basis of the rates applicable at Exact at that time. |
| Article 12 - Prawa własności intelektualnej | | Intellectual property rights |
| 12.1 | Wszystkie zarejestrowane i niezarejestrowane prawa autorskie, patenty, zarejestrowane znaki towarowe, nazwy handlowe, prawa do baz danych, prawa do wzorów przemysłowych i inne prawa własności intelektualnej i przemysłowej jak również wszystkie inne tym podobne prawa służące ochronie (informacji dotyczących) Usług Exact i Dokumentacji, stanowią wyłączną własność Exact lub jej licencjodawców. Żadne z postanowień nie może być interpretowane w sposób pozwalający na przeniesienie w całości lub częściowo tych praw na Klienta. | All registered and unregistered copyrights, patents, registered trademarks, trade names, database rights, design rights and other intellectual and industrial property rights and all similar rights with regard to the protection of (information regarding) the Exact Services and Documentation are the exclusive property of Exact or its licensors. None of the provisions may be construed in such a manner that it results in a full or partial transfer of those rights to the Customer. |
| 12.2 | Klientowi nie wolno, ani całkowicie ani częściowo, zmieniać, usuwać praw własności intelektualnej Exact lub uniemożliwiać ich rozpoznanie. Klientowi nie wolno posługiwać się lub rejestrować żadnego znaku towarowego, wzoru przemysłowego, logo lub domeny Exact lub odpowiadającej im nazwy bądź znaku w jakimkolwiek miejscu na świecie. Jakiegokolwiek korzystanie ze znaków towarowych i innej własności intelektualnej Exact jest zastrzeżone dla Exact i jakiegokolwiek wartość firmy powstała w wyniku takiego korzystania stanowi korzyść dla Exact. | The Customer may not fully or partially change, remove or render unrecognisable Exact's intellectual property rights. The Customer may not use or register any trademark, design, logo or domain name of Exact or any corresponding name or sign in any jurisdiction worldwide. Any use of Exact's trademarks and other intellectual property is reserved to Exact and any goodwill arising from such use is for the benefit of Exact. |
| 12.3 | W przypadku, gdy zostanie wszczęte wobec Klienta postępowanie sądowe oparte na twierdzeniu, że korzystanie z Usług Exact narusza patent, prawo autorskie, tajemnicę handlową lub inne prawa własności intelektualnej osób trzecich, Exact zabezpieczy Klienta przed wszelkimi stratami i kosztami wynikającymi z orzeczenia sądowego lub ugody zawartej w ramach postępowania sądowego, pod warunkiem, że: a) Klient poinformuje Exact na piśmie o takim roszczeniu natychmiast po tym gdy poweźmie o nim wiadomość; b) postępowanie dotyczy praw osoby trzeciej w kraju, który jest stroną Konwencji berneńskiej o ochronie dzieł literackich i artystycznych c) Klient będzie reprezentowany przez prawnika wyznaczonego przez Exact; d) Klient będzie w pełni współpracował w prowadzeniu obrony i osiągnięciu ugody; i e) Klient pozwoli Exact prowadzić obronę według własnego uznania i negocjować zawarcie takiej ugody, jaką Exact uzna za właściwą. | In the case that legal proceedings are brought against the Customer that are based on the argument that the use of the Exact Services infringes a patent, copyright, business secret or any other intellectual property right of third parties, Exact will indemnify the Customer against all loss and costs resulting from a judicial order and/or from an amicable settlement reached in the context of legal proceedings, on the condition that: a) the Customer immediately informs Exact in writing of such legal action as soon as it become known to it; b) the legal action concerns the rights of a third party in a country that is a party to the Berner Convention for the protection of works or literature and art; c) the Customer is represented by a lawyer appointed by Exact; d) the Customer grants complete cooperation in conducting a defence and reaching an amicable settlement; and e) the Customer allows Exact to conduct a defence at its own discretion and negotiate a settlement that Exact deems appropriate. |
| 12.4 | Jeśli wobec Klienta zostanie wydane orzeczenie sądu zabraniające mu korzystania z Usług Exact z uwagi na naruszenie, o którym mowa w Artykule 12.3 niniejszych zasad i warunków, lub jeśli w opinii Exact istnieje szansa, że Usługi Exact staną się przedmiotem uzasadnionego roszczenia w związku z naruszeniem praw, Exact będzie mogła według własnego uznania i na własny koszt, a) uzyskać dla Klienta prawo do kontynuowania korzystania z Oprogramowania w sposób określony w niniejszych zasadach i warunkach; b) zmienić lub zmodyfikować Oprogramowanie w taki sposób, by nie stanowiło naruszenia, pod warunkiem, że funkcjonalność Oprogramowania pozostanie zasadniczo niezmieniona; lub c) gdy opcje (a) i (b) nie będą w opinii Exact racjonalnie wykonalne, rozwiązać Umowę Exact wraz z wszystkimi prawami w niej przyznanymi, w odniesieniu do naruszającego Oprogramowania. | If the Customer is prohibited from using the Exact Services by a court order because of an infringing act as referred to in Article 12.3 of these terms and conditions or, in Exact's opinion, there is a chance that the Exact Services will be the subject of a successful claim for infringement, Exact may, at its own discretion and expense: a) obtain the right for the Customer to continue using the Software as set out in these terms and conditions; b) replace or modify the Software in such a way, that it no longer infringes, provided that its functionality remains materially unchanged; or c) if options (a) and (b) are not reasonably feasible – in Exact's opinion – terminate the Exact Agreement, including the rights granted in it, with respect to the infringing Software. |
| 12.5 | Niezależnie od innych postanowień Artykułu 12, Exact nie ponosi odpowiedzialności wobec Klienta w takim zakresie, w jakim roszczenie powstało w wyniku: a) korzystania z Usług Exact w związku z danymi, sprzętem lub oprogramowaniem, które nie zostały dostarczone przez Exact, przy czym Usługi Exact same w sobie nie stanowiłyby naruszenia, ani w inny sposób nie byłyby przedmiotem roszczenia; b) korzystania z Usług Exact przez Klienta w sposób sprzeczny z Umową Exact, niniejszymi zasadami i warunkami lub Dokumentacją; c) dokonania adaptacji Oprogramowania przez inną Osobę niż Exact; lub d) zastosowania się przez Exact do wyraźnych instrukcji Klienta. Klient zwalnia Exact z odpowiedzialności i zabezpiecza przed roszczeniami wskazanymi w Artykule 12.5. wniesionymi bezpośrednio przeciwko Exact. | Notwithstanding the other provisions of Article 12, Exact is not liable towards the Customer to the extent a claim is based on: a) use of the Exact Services in connection with data, equipment or software that Exact has not provided, where the Exact Services by themselves would not infringe or otherwise be the subject of the claim; b) use of the Exact Services by the Customer contrary to the Exact Agreement, these terms and conditions or the Documentation; c) an adaptation of the Software made by a Person other than Exact; or d) Exact's non-compliance with the Customer's express instructions. The Customer indemnifies and holds Exact harmless against claims as referred to in Article 12.5 that are directly brought against Exact. |
| 12.6 | Klient zgadza się z tym, że pełna i wyłączna odpowiedzialność Exact za naruszenie patentów, praw autorskich, znaków towarowych lub innych praw własności intelektualnej przedstawiona jest w niniejszym Artykule 12 i w Artykule 18. Exact może podjąć i utrzymywać środki techniczne w celu ochrony Strony Internetowej, Oprogramowania i Dokumentacji (w tym związanych z nimi praw własności intelektualnej). | The Customer accepts that Exact's full and exclusive liability for infringements of patents, copyrights, trademarks or other intellectual property rights is as set out in this Article 12 and in article 18. Exact may adopt and maintain technical measures to protect the Website, Software and Documentation, (including the intellectual property rights) to them. |
| Article 13 - Obowiązek przekazywania informacji i współpracy | | Obligation to provide information and cooperation |
| 13.1 | Aby umożliwić właściwe wykonanie Umowy Exact przez Exact, Klient będzie zawsze terminowo i nieodpłatnie przekazywał dane lub informacje zasadnie wymagane przez Exact i współpracował z Exact. Klient musi zawiadamiać Exact w odpowiednim czasie i na piśmie o zmianach danych biznesowych, a także przekazywać wszelkie inne istotne informacje. | To enable a proper performance of the Exact Agreement by Exact, the Customer will always and in due time provide the data, cooperation and/or information reasonably required by Exact, free of charge. The Customer must notify Exact in due time and in writing about changes to business data as well as any other relevant information. |
| 13.2 | Klient zapewnia poprawność i kompletność danych i informacji przekazywanych Exact. Klient wyznaczy jedną lub więcej osób do kontaktu, które będą pełniły taką funkcję przez cały okres świadczenia usług. Osoby do kontaktu ze strony Klienta będą posiadały niezbędne doświadczenie, fachową znajomość przedmiotu i będą rozumiały cele pożądate przez Klienta. | The Customer ensures the accuracy and completeness of the data and information it provided to Exact. In connection with continuity, the Customer will appoint one or more contact persons who will act as such for the duration of the provision of services. The Customer's contact persons will have the necessary experience, specific knowledge of the subject matter and understanding of the goals desired by the Customer. |

| | | |
|--|--|--|
| 13.3 | Jeżeli Pracownicy Exact będą musieli wykonać swoją pracę na miejscu u Klienta, Klient zapewni, aby Pracownicy ci mogli wykonać swoją pracę bez przerw. Klient zapewni w/w Pracownikom dostęp do całego Oprogramowania, Dokumentacji i wszelkich niezbędnych pomieszczeń. | If Exact's Employees must perform their work at the Customer's location, the Customer will ensure that these Employees can perform their work without interruptions. The Customer provides the aforementioned Employees in any case with access to all Software, Documentation and any necessary location. |
| 13.4 | To Klient jest w pełni odpowiedzialny za zapewnienie że do Oprogramowania dostarczone będą wszelkie poprawne i prawidłowo sformatowane dane, z oprogramowania i sprzętu, który wymienia dane z Oprogramowaniem lub przekazuje dane do Oprogramowania. | The Customer itself is fully responsible for the Software receiving all correct and correctly formatted data of all software and hardware that exchange data with the Software or that offer data to the Software. |
| Article 14 - Poufność | | Confidentiality |
| 14.1 | Żadna ze Stron nie będzie ujawniać Poufnych Informacji otrzymanych od drugiej Strony lub wykorzystywać ich do celów innych niż (i) te, dla których Informacje Poufne są przekazywane lub (ii) wykonanie zobowiązań lub praw zgodnie z Umową Exact. Oznacza to również, że Exact może przekazać Poufne Informacje Klienta członkom swoich władz, pracownikom, agentom, podwykonawcom i profesjonalnym doradcom, którzy muszą je znać w celu wykonania Umowy Exact. | Neither of the Parties will disclose Confidential Information received from the other Party or use it for any purpose other than (i) for which the Confidential Information is provided and/or (ii) the performance of the obligations or the exercise of rights pursuant to the Exact Agreement. This also means that Exact can provide the Customer's Confidential Information to its directors, employees, agents, subcontractors and professional advisors that must take note of this for the performance of the Exact Agreement. |
| 14.2 | Obie Strony podejmą wszelkie racjonalne środki w celu wywiązania się ze swoich zobowiązań dotyczących poufności i gwarantują, że ich Pracownicy i osoby trzecie przez nie zatrudnione będą przestrzegać tych zobowiązań. | Both Parties will adopt all reasonable measures to comply with their confidentiality obligations and warrant that their Employees and the third parties they hire will comply with these obligations. |
| 14.3 | Żadne z postanowień niniejszego Artykułu nie nakłada jakichkolwiek ograniczeń na stronę otrzymującą informacje lub dane - identyczne lub podobne do informacji lub danych zawartych w Informacjach Poufnych lub innych - jeżeli informacje te lub dane a) były już w legalnym posiadaniu strony otrzymującej przed ich uzyskaniem od strony ujawniającej; b) zostały opracowane niezależnie przez stronę otrzymującą bez korzystania z informacji lub danych uzyskanych od strony ujawniającej; c) są lub staną się publicznie znane i dostępne, inaczej niż w wyniku działania lub zaniechania strony otrzymującej; lub d) zostały ujawnione stronie otrzymującej przez osobę trzecią, bez naruszenia obowiązku zachowania poufności wobec strony ujawniającej. | None of the provisions of this article imposes any restriction on the receiving party in respect of information or data – identical or similar to the information or data contained in the Confidential Information or otherwise – if that information or data a) were already in the rightful possession of the receiving party before these were acquired from the disclosing party; b) were developed independently by the receiving party without using information or data from the disclosing party; c) are or will become publicly known or accessible, other than due to the actions or omissions of the receiving party; or d) are disclosed to the receiving party by a third party, without violation of the confidentiality obligation vis-à-vis the disclosing party. |
| 14.4 | Obowiązek zachowania poufności, o którym mowa w niniejszym Artykule nie ma zastosowania, jeżeli Informacje Poufne strony ujawniającej muszą zostać ujawnione zgodnie z przepisami prawa, regulacjami lub orzeczeniem sądowym albo decyzją organu władzy publicznej z zastrzeżeniem, że strona otrzymująca dołoży wszelkich starań, aby ograniczyć zakres tego obowiązkowego ujawnienia. | The confidentiality obligations in this Article do not apply if the Confidential Information of the disclosing party must be disclosed pursuant to the law, a regulation or court order, or by decision of a public authority, provided that the receiving party makes every effort to limit the extent of that mandatory disclosure. |
| Article 15 - Dane Klienta | | Customer Data |
| 15.1 | Klient zawsze pozostaje właścicielem Danych Klienta i jest wyłącznie odpowiedzialny za treść i prawidłowość Danych Klienta. Klient jest odpowiedzialny za przestrzeganie przepisów związanych z tworzeniem, przechowywaniem i usuwaniem generowanych (przez komputer) danych. Exact nie będzie związany wynikającymi z przepisów okresami przechowywania danych wprowadzonych przez Klienta. | The Customer always remains the proprietor of the Customer Data and is solely responsible for the content and accuracy of the Customer Data. Customer's compliance with laws and regulations in connection with the creation, storage and disposal of data generated (by the computer) is the Customer's responsibility. Exact will not be subject to any statutory retention period for the data entered by the Customer. |
| 15.2 | Exact gwarantuje, że Dane Klienta są chronione przed utratą na tyle, na ile jest to racjonalne z biznesowego punktu widzenia, ale nie może zagwarantować, że utrata danych nie nastąpi. Exact codziennie wykonuje zrzuty (kopie) Danych Klienta, które Klient wprowadził za pośrednictwem Usług Exact. Kopia ta wykonywana jest wyłącznie dla Exact i jedynie dla wewnętrznych celów bezpieczeństwa (na przykład na wypadek katastrof, odzyskiwania danych po awarii, itp. w Exact) i nie zostanie przekazana (indywidualnym) Klientom. Jeżeli nie uzgodniono inaczej w umowie o standard usług, Usługi Exact nie obejmują w standardzie świadczenia na rzecz Klienta usług tworzenia kopii zapasowych, odzyskiwania awaryjnego lub utrzymania ciągłości działalności. | Exact warrants that the Customer Data is protected against loss insofar as this is reasonably commercially feasible, but cannot guarantee that no loss of data will occur. Exact daily makes a snapshot (copy) of the Customer Data that the Customer has entered via the Exact Services. This copy is only made for internal security reasons exclusively for Exact (for example in case of calamities, disaster recovery etc. at Exact) and will not be distributed to (individual) Customers. Unless agreed otherwise in a service level agreement, the Exact Services do not standard entail the provision of any back-up, disaster recovery or business continuity services to the Customer. |
| Article 16 - Dane osobowe i ochrona prywatności | | Personal data and privacy |
| 16.1 | Klient zgadza się, że Polityka Prywatności opublikowana na Stronie Internetowej [link do Polityki Prywatności Exact] ma zastosowanie do każdego przetwarzania danych osobowych Klienta przez Exact. Klient niniejszym wyraźnie wyraża zgodę na Politykę Prywatności. Exact może zmieniać co jakiś czas Politykę Prywatności, zawiadamiając o zmianach. Klient jest odpowiedzialny za przeglądanie Polityki Prywatności i zaznajamianie się ze zmianami. Kontynuowanie przez Klienta korzystania z Usługi Exact po wprowadzeniu zmian przez Exact, uważane będzie za zaakceptowanie przez Klienta zrewidowanej Polityki Prywatności. | Customer agrees that the Privacy Policy as published on the Website [link to Exact's Privacy Policy] applies to any processing by Exact of the Customer's personal data. The Customer hereby expressly consents to the Privacy Policy. Exact may amend the Privacy Policy occasionally and will give notice of the amendments. It is the Customer's responsibility to review the Privacy Policy and become familiar with any amendments. The Customer's continued use of the Exact Services following such amendments will be regarded as the Customer's acceptance of the revised Privacy Policy. |
| 16.2 | Jeżeli świadczenie Usługi Exact związane jest z przetwarzaniem danych osobowych (na przykład danych osobowych będących częścią danych Klienta), Exact uważana będzie za „podmiot przetwarzający” lub „inny podmiot przetwarzający” (jak wskazano w ogólnym rozporządzeniu o ochronie danych (2016/679/UE) (“GDPR”)) w imieniu Klienta w odniesieniu do tych danych osobowych. | If the performance of the Exact Service(s) is accompanied by the processing of personal data (for example personal data that are included in the Customer data), Exact is considered to be the processor or sub processor (as defined in the General Data Protection Regulation (2016/679/EU) (“GDPR”)) on behalf of the Customer in respect of these personal data. |
| 16.3 | Klient zapewnia, że uzyskał wszelkie niezbędne uprawnienia i zezwolenia, które są wymagane do przetwarzania i przechowywania danych osobowych w ramach Usług Exact, przy czym Exact nie ponosi odpowiedzialności wobec Klienta za uzyskanie tych uprawnień lub zezwoleń w jego imieniu. Klient gwarantuje, że będzie przetwarzać, przechowywać i wykorzystywać swoje dane osobowe zgodnie z obowiązującymi przepisami oraz kodeksami postępowania. | The Customer ensures that it has acquired all necessary permissions and authorisations that are required to process and store personal data via the Exact Service(s), with Exact not being responsible or liable vis-à-vis the Customer for the acquisition of these permissions or authorisations on its behalf. The Customer guarantees that it will process, store and use its personal data in accordance with the applicable laws and regulations and codes of conduct. |

| | | |
|------|--|---|
| 16.4 | Exact podejmie odpowiednie techniczne i organizacyjne środki zapobiegające nieuprawnionemu lub bezprawnemu przetwarzaniu danych, które Klient wprowadził poprzez niektóre Usługi Exact oraz zapobiegające przypadkowej utracie, zniszczeniu lub uszkodzeniu. | Exact will adopt appropriate technical and organisational measures against the unauthorised or unlawful processing of data that the Customer has entered through certain Exact Services and against incidental loss, destruction or damage. |
| 16.5 | O ile wyraźnie nie uzgodniono inaczej w Umowie Exact lub jeśli nie będzie to zasadnie konieczne w celu umożliwienia Exact wywiązania się z zobowiązań zgodnie z Umową Exact, Exact nie będzie badała danych, które Klient przekazał Exact w ramach danej Usługi Exact i nie będzie udostępniać tych danych osobom trzecim (z wyjątkiem Podmiotów Zależnych lub Podmiotów Powiązanych Exact), chyba że Exact będzie do tego zobowiązana na mocy przepisów prawnych, regulacji, nakazu sądowego lub decyzji rządowej. | Unless expressly provided otherwise in the Exact Agreement or insofar as can be reasonably necessary to enable Exact to perform its obligations pursuant to the Exact Agreement, Exact will not examine data that the Customer placed with Exact via specific Exact Services, and Exact will not make data available to third parties (with the exception of Subsidiaries and/or Affiliated Companies of Exact), unless Exact is obliged to do so pursuant to the law, regulations, a judicial order or by government decision. |
| 16.6 | Exact może uzyskiwać dostęp, gromadzić i wykorzystywać Dane Klienta które nie umożliwiają ustalenia tożsamości; dane te nie będą w żaden sposób identyfikować Klienta ani żadnej innej osoby fizycznej. Exact może korzystać z tych danych, by: a) lepiej zrozumieć, w jaki sposób jej klienci korzystają z Usług Exact; b) przekazać swoim klientom więcej informacji na temat korzystania z Usług Exact i ich zalet; c) zwiększać produktywność, w tym poprzez tworzenie biznesowego obrazu działalności na podstawie zgromadzonych danych, który pozwoli klientom na porównanie swoich wyników działalności względem zgromadzonych danych; i d) w inny sposób poprawiać jakość Usług Exact. | Exact may access, aggregate and use non-personally identifiable Customer Data; these data will in no way identify the Customer or any other individual. Exact may use these data to: a) help it better understand how its customers use the Exact Services; b) provide its customers with more information on the use and benefits of the Exact Services; c) improve business productivity, including by creating useful business insights from aggregated data that allow customers to benchmark their business performance against such aggregated data; and d) otherwise improve Exact Services. |
| 16.7 | Klient w pełni zabezpiecza Exact przed wszelkimi roszczeniami, kosztami, stratami, szkodami, wydatkami, opłatami, postępowaniami, karami lub sankcjami, jakie Exact może ponieść lub doznać lub jakie mogą zostać wniesione przeciwko Exact lub nałożone na Exact w związku z danymi, które są przetwarzane przez Klienta lub Exact w związku z Umową Exact (w tym w wyniku roszczenia lub zarzutu, że przetwarzanie stanowi naruszenie krajowego lub międzynarodowego ustawodawstwa w zakresie ochrony danych lub innych przepisów dotyczących przetwarzania danych osobowych). | The Customer fully indemnifies Exact against all claims, costs, losses, damage, expenses, charges, legal actions, penalties and/or sanctions that Exact can incur or suffer or that can be brought against Exact or imposed on Exact in connection with data that are processed by the Customer and/or Exact in the context of the Exact Agreement (including as a result of a claim or allegation that this processing constitutes an infringement of local and/or international legislation in the area of data protection and/or other legislation regarding the processing of personal data). |

| Article 17 - | Komponenty i Usługi Osób Trzecich lub inne produkty Exact | Third-Party Components and Services and/or other Exact products |
|--------------|---|---|
| 17.1 | Jeżeli i w zakresie w jakim Oprogramowanie może zawierać Komponenty Osób Trzecich, warunki obowiązujące pomiędzy Exact i osobą trzecią będą obowiązywały również pomiędzy Exact i Klientem. Na pierwsze żądanie Klienta Exact przekaze Klientowi te warunki. Klient oświadcza, że miał możliwość zapoznania się z tymi warunkami, które to warunki mogą być zmieniane co jakiś czas a Klient jest odpowiedzialny za regularne zapoznawanie się z wszelkimi zmianami. Kontynuowanie przez Klienta korzystania z Oprogramowania i takich Komponentów Osób Trzecich po wprowadzeniu zmian uważane będzie za zaakceptowanie przez Klienta zmienionych warunków, chyba że niniejsze zasady i warunki stanowią inaczej. Wszelkie Komponenty Osób Trzecich wchodzące w skład Oprogramowania lub udostępnione Klientowi w drodze udzielenia sublicencji zostaną udostępnione Klientowi przez Exact na podstawie licencji w ich aktualnym stanie („takie jakie są”). Z wyjątkiem gwarancji, jakie licencjodawca będąc osobą trzecią udzieli wyraźnie i bezpośrednio Klientowi w ramach jakichkolwiek warunków tejże osoby trzeciej, Exact nie udziela żadnych dodatkowych gwarancji w odniesieniu do Komponentów Osób Trzecich Exact nie ponosi żadnej odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody wynikające z korzystania przez Klienta z któregokolwiek z Komponentów Osób Trzecich. | If and to the extent that the Software may contain Third-Party Components, the conditions which apply between Exact and third party will also apply between Exact and Customer. At the Customer's first request Exact will provide these conditions to the Customer. Customer declares he has been able to take note of these conditions, which conditions may be amended occasionally and it is the Customer's responsibility to regularly familiarize itself with any amendments. Customer's continued use of the Software and such Third-Party Components after these amendments will be considered the Customer's acceptance of the revised conditions, unless these terms and conditions stipulate otherwise. Any Third-Party Components embedded in the Software or sublicensed to the Customer will be licensed by Exact to the Customer in their current state ('as is'). Except from warranties that the third-party licensor provides explicitly and directly to the Customer under any conditions of that third party, Exact does not provide any further warranty with regard to those Third-Party Components and Exact accepts no liability for any damage whatsoever arising from the Customer's use of these Third-Party Components. |
| 17.2 | Oprogramowanie Exact może zawierać Usługi Obce lub inny produkt (oprogramowanie) Exact. Udzielając Usługom Obcym lub innemu produktowi (oprogramowaniu) Exact dostępu do danych Klienta, Klient zgadza się na wykorzystywanie swoich danych w kontekście opisanej funkcjonalności oraz na (ogólne) zasady i warunki osoby trzeciej lub (ogólne) zasady i warunki, jakie mają zastosowanie do innych produktów (programów) Exact. Jeżeli po udzieleniu dostępu do swoich danych innemu produktowi (oprogramowaniu) Exact lub Usługom Obcym Klient zechce zablokować taki dostęp, może to uczynić poprzez zmianę lub usunięcie hasła lub blokując "konto logowania". | The Software of Exact can contain Third-Party Services and/or other (software) product from Exact. By giving Third-Party Services and/or another (software) product from Exact access to the Customer's data, the Customer agrees to the use of its data in the context of the described functionality and to the (general) terms and conditions of the third party and/or the (general) terms and conditions that apply to Exact's other (software) products. If Customer, after giving another (software) product of Exact or Third-Party Services access to its data, the Customer wishes to cease the access, the Customer can cease the access by changing or removing the password or by blocking the "login account". |
| 17.3 | Klient akceptuje fakt, że Exact nie ma kontroli nad Usługami Obcymi oraz że dostęp Klienta lub korzystanie z Usług Obcych może zostać zawieszona lub zakończona w każdym czasie z dowolnego powodu. | The Customer accepts that Exact has no control over Third-Party Services and that Customer's access to or use of the Third-Party Services can be suspended or ended at any time, for any reason whatsoever. |
| 17.4 | Exact nie udziela żadnej gwarancji na (dobre) połączenie z Usługami Obcymi, ani w odniesieniu do funkcjonalności i jakości Usług Obcych. | Exact gives no guarantee for a (good) connection with Third-Party Services, nor in respect of the functionalities and quality of the Third-Party Services. |
| 17.5 | Usługi Obce, które mogą być uruchamiane z Oprogramowania bez danych logowania, oferowane są bezpłatnie, ale Exact zastrzega sobie prawo do żądania uiszczenia za to opłaty w przyszłości. | Third-Party Services that can be started up from the Software without login details are offered free of charge, but Exact reserves the right to ask a fee for this in the future. |
| 17.6 | Zakończenie oferowania Usług Obcych lub dostępu do innego produktu (oprogramowania) Exact nie uprawnia Klienta do jakiegokolwiek odszkodowania. | The termination of the offer of Third-Party Services and/or the access to another (software) product of Exact does not entitle the Customer to any compensation. |

| Article 18 - | Odpowiedzialność i zwolnienie z odpowiedzialności | Liability and indemnity |
|--------------|---|---|
| 18.1 | Exact, jej przedstawiciele, jej Pracownicy i osoby trzecie zaangażowane przez nią do wykonywania jej zobowiązań, mogą być pociągnięci do odpowiedzialności wyłącznie za bezpośrednie szkody majątkowe lub szkody na osobie wynikające z winy umyślnej lub rażącego niedbalstwa ze strony Exact, jej przedstawicieli, jej Pracowników i zaangażowanych przez nią osób trzecich. Z zastrzeżeniem przepisów prawnych wykluczających ograniczenie odpowiedzialności za szkody wynikłe z winy umyślnej lub rażącego niedbalstwa Exact, jej przedstawiciele, jej Pracownicy i osoby | Exact, its legal representatives, its Employees and the third parties it has engaged for the performance of its obligations, can only be held liable for direct property damage or physical injury resulting from wilful misconduct or gross negligence on the part of Exact, its legal representatives, its Employees and the third parties it has engaged. Insofar as legal provisions exclude a limitation of liability for damage resulting from wilful misconduct or gross negligence, Exact, its legal representatives, its Employees and the |

| | | |
|--------------|---|--|
| | trzecie przez nią zaangażowane ponoszą odpowiedzialność wyłącznie za szkody opisane w poniższych ustępach Artykułu 18. | third parties it has engaged are only liable for damages as described in the following paragraphs of Article 18. |
| 18.2 | W przypadku szkód na osobie, niezależnie od tego, czy obrażenia spowodują śmierć, odpowiedzialność Exact jest w każdym przypadku ograniczona do kwoty 500.000 EUR dla każdego zdarzenia powodującego obrażenia. W przypadku szkody majątkowej, odpowiedzialność Exact jest w każdym przypadku ograniczona do 50.000 EUR dla każdego zdarzenia powodującego szkodę. W obu przypadkach, seria powiązanych ze sobą zdarzeń, jest uważana za jedno zdarzenie. | In the event of personal injury, regardless of whether this injury results in death, Exact's liability is in any case limited to an amount of EUR 500,000 for each and every injurious event. In the event of property damage, Exact's liability is in any case limited to EUR 50,000 for each and every injurious event. In both cases, a series of related events is considered to be one event. |
| 18.3 | Exact nigdy nie będzie ponosić odpowiedzialności za szkody pośrednie, w tym między innymi, utracone korzyści, utracone oszczędności, utratę wartości firmy, straty z tytułu przerw w działalności gospodarczej, szkody w wyniku niespełnienia Wymagań Systemowych, szkody wynikające z roszczeń wniesionych przez klientów Klienta, uszkodzenie lub utratę danych, szkody związane z wykorzystaniem towarów, materiałów lub oprogramowania osób trzecich wskazanych Exact przez Klienta, szkody związane z zaangażowaniem przez Klienta dostawców wskazanych przez Exact, straty wynikowe, bez względu na charakter działań (naruszenie umowy, czyn niedozwolony lub inne), nawet jeśli Exact została poinformowana o możliwości wystąpienia takiej szkody. | Exact will never be liable for indirect damage including, but not limited to lost profits, lost savings, loss of goodwill, loss due to business interruption, damage as a result of not meeting the System Requirements, damage resulting from claims brought by the Customer's clients, corruption or loss of data, damages associated with the use of third-party goods, materials or software prescribed by the Customer to Exact, damage connected to the Customer engaging suppliers prescribed by Exact, consequential losses, regardless of the nature of the action (breach of contract, unlawful act or otherwise), even if Exact has been informed of the possibility that this damage might occur. |
| 18.4 | Exact nie ponosi odpowiedzialności za szkody jakiegokolwiek rodzaju poniesione przez Klienta: a) w związku z czasową niedostępnością, niewłaściwą lub niepełną dostępnością Usług Exact; b) w związku z niesfunkcjonowaniem lub niewłaściwym funkcjonowaniem oprogramowania Klienta lub Usług Obcych, sprzętu Klienta, Exact lub osób trzecich, lub połączeń internetowych Klienta, Exact lub osób trzecich; lub c) które powstały w wyniku lub w związku ze zmianami, pracami, itp. obejmującymi produkty, usługi lub Oprogramowanie dostarczone przez Exact, jeżeli zostały one zainstalowane lub wykonane w sprzeczności z Umową Exact lub niniejszymi zasadami i warunkami. | Exact is not liable for any damage of any nature suffered by the Customer: a) in connection with the temporary unavailability, incorrect or incomplete availability of the Exact Services; b) in connection with the failure to function or the improper functioning of software of the Customer or Third-Party Services, of the equipment of the Customer, Exact or third parties, or of internet connections of the Customer, Exact or third parties; and/or c) that was created due to or in connection with changes, work and such to the products, services and/or Software provided by Exact, if these have been installed or performed in conflict with the Exact Agreement or these terms and conditions. |
| 18.5 | W zakresie, w jakim Exact nie może powoływać się na wyłączenia lub ograniczenia odpowiedzialności określone w Artykule 18.2, Artykule 18.3 lub Artykule 18.4, odpowiedzialność Exact, jest zawsze ograniczona w każdym pojedynczym przypadku do kwoty równej 50% wszystkich kwot z wyłączeniem VAT zafakturowanych na podstawie Umowy Exact zawartej z Klientem, w ciągu (12) miesięcy poprzedzających uchybienie, po tym jak doręczone zostanie zawiadomienie o uchybieniu. Jeżeli i o ile Umowa Exact przewiduje okresowe płatności, Exact nie będzie nigdy zobowiązana do zapłaty więcej niż 50% wszystkich kwot zafakturowanych w ciągu sześciu (6) miesięcy poprzedzających uchybienie. W zakresie, w jakim Exact nie może powoływać się na ograniczenia wymienione w postanowieniach niniejszego Artykułu 18.5 powyżej, odpowiedzialność Exact jest w każdym przypadku ograniczona do 10.000 EUR. Noty kredytowe wystawione Klientowi przez Exact będą odejmowane od kwot, o których mowa w niniejszym Artykule 18.5. | Insofar as Exact cannot invoke the exclusions or limitations of liability described in Article 18.2, Article 18.3 and/or Article 18.4, its liability is always limited per case to an amount equal to 50% of all amounts, exclusive of VAT, invoiced in the twelve (12) months preceding the default after notice of default has been given, on the basis of an Exact Agreement concluded with the Customer. If and insofar as an Exact Agreement provides for periodic payments, Exact will never owe more than 50% of all amounts invoiced in the six (6) months preceding its default. Insofar as Exact cannot rely on the limitations as mentioned in the provisions of this Article 18.5 above, Exact's liability is in any case limited to EUR 10,000. Credit notes by Exact to the Customer will be deducted from the amounts referred to in this Article 18.5. |
| 18.6 | Klient przyjmuje do wiadomości i akceptuje, że opłaty wynikające z Umowy Exact określone są przy uwzględnieniu ograniczenia odpowiedzialności, o którym mowa w niniejszym Artykule 18. | The Customer acknowledges and accepts that the fees under the Exact Agreement are determined according to the limitation of liability as referred to in this Article 18. |
| 18.7 | Klient przyjmuje do wiadomości i akceptuje, że Usługi Exact nigdy nie mogą być doskonałe lub w 100% wolne od Wad oraz że nie wszystkie Wady mogą lub zostaną usunięte. Klient akceptuje Usługi Exact w stanie, w jakim one się znajdują w dacie dostawy ("takie jakie są"). | The Customer acknowledges and accepts that the Exact Services can never be perfect or 100% free of Defects and that not all Defects can or will be remedied. The Customer accepts the Exact Services in the condition it is in on the date of delivery ("as is"). |
| 18.8 | Klient zabezpiecza Exact, jej przedstawicieli, jej Pracowników i osoby trzecie zaangażowane przez niego do wykonywania jego zobowiązań przed roszczeniami osób trzecich wynikającymi lub związanymi z Umową Exact, chyba że Klient sam poniósł stratę i mógłby wyegzekwować te roszczenia wobec Exact przy należyтым uwzględnieniu postanowień niniejszego Artykułu 18. Klient zabezpiecza Exact przed jakąkolwiek formą odpowiedzialności wobec osób trzecich, w zakresie w jakim Exact mógłby zostać pociągnięty do odpowiedzialności w odniesieniu do Usług Exact. Klient musi zrekompensować Exact uzasadnione koszty obrony przed roszczeniami osób trzecich. | The Customer indemnifies Exact, its legal representatives, its Employees and third parties engaged by it in the performance of its obligations against third-party claims ensuing from or related to the Exact Agreement, unless the Customer could enforce these claims against Exact with due observance of the provisions of this Article 18 if the Customer would have incurred the loss itself. The Customer indemnifies Exact against any form of liability to third parties insofar as Exact could be held liable respect of the Exact Services. The Customer must compensate Exact for the reasonable costs of defence against third-party claims. |
| 18.9 | Odpowiedzialność Exact wynikająca z możliwych do przypisania mu uchybień w wykonaniu Umowy Exact z Klientem powstanie w każdym przypadku tylko wówczas, gdy Klient doręczy Exact natychmiast stosowne zawiadomienie o nienależyтым wykonaniu w którym wskazany zostanie rozsądny termin naprawienia naruszenia - a Exact nadal będzie naruszać warunki Umowy po tym terminie. Zawiadomienie o nienależyтым wykonaniu musi zawierać pełny i szczegółowy opis naruszenia, aby Exact mogła odpowiednio zareagować. | Exact's liability due to attributable shortcomings to perform an Exact Agreement with the Customer arises in all cases only if the Customer serves Exact with immediate and proper notice of default, whereby a reasonable period must be given to remedy the breach, and Exact remains in breach after that period. The notice of default must include a full and detailed description of the breach, so that Exact can respond adequately. |
| 18.10 | Warunkiem powstania jakiegokolwiek prawa do odszkodowania jest zawsze zgłoszenie Exact szkody przez Klienta na piśmie tak szybko jak to możliwe po wystąpieniu szkody. Roszczenie o odszkodowanie względem Exact nie przysługuje w przypadku gdy Klient nie podjął kroków zmierzających do ograniczenia szkody lub do zapobieżenia pojawieniu się (innej lub dodatkowej) szkody, natychmiast po jej ujawnieniu. | A condition for the creation of any right to compensation is always that the Customer reports the loss to Exact in writing as soon as possible after the loss has occurred. Each claim for compensation against Exact lapses (i) due to the mere expiry of a period of twelve (12) months after the loss manifested itself or (ii) if the Customer has failed to take measures to limit the loss, immediately after it manifested itself, or to prevent (other or additional) loss from arising. |
| 18.11 | Powyższe ograniczenia i wyłączenia mają zastosowanie w ich pełnym zakresie, o ile pozwala na nie obowiązujące prawo, nawet jeżeli Exact nie jest w stanie rozwiązać problemów z Oprogramowaniem. | The above limitations and exclusions apply to their full extent insofar as applicable law allows, even if Exact is unable to remedy problems with the Software. |
| 18.12 | Exact opracowuje 'międzynarodowe' Oprogramowanie. Oznacza to, że Oprogramowanie nadaje się do użycia w wielu krajach. Dla niektórych krajów tworzone jest również Zlokalizowane Oprogramowanie. 'Zlokalizowane Oprogramowanie' oznacza, że międzynarodowa wersja Oprogramowania jest dostosowywana lub udostępniane są lokalizacje, tak | Exact develops 'international' Software. This means the Software is suitable for use in many countries. Localised Software is also created for some countries. 'Localised Software' means that the international version of the Software is adapted and/or localisations are integrated to comply as much as reasonably possible with mandatory law and the most common business |

by była zgodna w miarę możliwości z bezwzględnie obowiązującym prawem i najbardziej powszechnymi regułami biznesowymi w danym kraju. Zlokalizowane Oprogramowanie jest tworzone wyłącznie według własnego uznania Exact. Chociaż Exact dokłada starań, by Zlokalizowane Oprogramowanie było zgodne w miarę możliwości z bezwzględnie obowiązującym prawem i najbardziej powszechnymi zasadami biznesowymi, to nie może tego zagwarantować. Zlokalizowane Oprogramowanie może różnić się w zależności od kraju i uzależnione jest wyłącznie od tego, czy Exact uważa, że konkretna funkcjonalność jest wspierana w danym kraju, a jeśli tak, to w jaki sposób jest wspierana.

rules in a country. Localised Software is created solely at Exact's own discretion. Although Exact intends for Localised Software to comply as much as reasonably possible with mandatory law and customary business rules, it cannot warrant this. Localised Software may differ from country to country and depends solely on Exact's view of whether specific functionality is supported in a certain country and if so, how it is supported.

Article 19 - Przenoszalność

Transferability

19.1 Klientowi nie wolno przenosić na osoby trzecie prawa do korzystania z Oprogramowania – odpłatnie lub w inny sposób – na mocy przepisu prawa lub na podstawie umowy (w tym między innymi przenosić w ramach połączenia lub podziału), lub wydzierżawiać, udzielać sublicencji, sprzedawać, zbywać lub zastawiać tego prawa. Klientowi również nie wolno zezwalać osobom trzecim na korzystanie z Oprogramowania lub zarządzanie Oprogramowaniem (włączając time-sharing lub outsourcing).

The Customer is not allowed to transfer the right to use the Software – in return for payment or otherwise – to third parties by act of law or by agreement (including but not limited to transfer by means of a merger or division), or to lease, sublicense, sell, dispose of or pledge that right. The Customer is also not allowed to allow third parties to use or manage the Software (including timesharing or outsourcing).

19.2 Jeżeli Klient zapewni osobie trzeciej możliwość nieuprawnionego korzystania z Oprogramowania, o którym mowa w Artykule 19.1 niniejszych zasad i warunków, Klient będzie nadal zobowiązany do uiszczenia uzgodnionej opłaty zarówno za swoje korzystanie z Oprogramowania jak i za nieuprawnione korzystanie przez osobę trzecią, bez uszczerbku dla prawa Exact do dochodzenia tych opłat bezpośrednio od tej osoby trzeciej, niezależnie od innych praw przysługujących Exact.

If the Customer provides a third party with the unauthorised use of the Software as referred to in Article 19.1 of these terms and conditions, the Customer remains liable for payment of the agreed fee for both its own use and the unauthorised use of that third party, without prejudice to the right of Exact to recover these fees directly from that third party, notwithstanding Exact's other rights.

19.3 Klientowi nie wolno przenosić Umowy Exact lub jakichkolwiek swoich praw lub zobowiązań wynikających z Umowy Exact. Przeniesienie praw lub zobowiązków z umowy jest możliwe tylko za uprzednią pisemną zgodą Exact. Nie mają na to wpływu czynności, zaniechania, lub działania Exact, ani okoliczności innej natury.

The Customer is not allowed to transfer an Exact Agreement or any of its rights and/or obligations under an Exact Agreement. Besides its effect relating to the law of obligations, this prohibition also has effect under property law (as referred to in Section 3:83(2) of the Dutch Civil Code). The Exact Agreement can only be transferred after Exact has given its prior written permission. Acts, omissions, actions of Exact or circumstances of any nature whatsoever do not affect this.

19.4 Exact może udzielać sublicencji, przenosić, odnawiać, cedować, zlecać lub podzlecać wykonanie swoich praw lub zobowiązań wynikających z Umowy Exact.

Exact may sublicense, transfer, renew, assign, outsource or subcontract the performance of its rights and/or obligations under the Exact Agreement.

Article 20 - Nazwa licencji

Licence name

20.1 Nazwa nadana przez Klienta dla licencji musi odpowiadać nazwie handlowej używanej przez Klienta zarejestrowanej w rejestrze handlowym Izby Handlowej lub równoważnym rejestrze przedsiębiorców w swoim kraju, lub - jeżeli Klient nie jest wpisany do rejestru handlowego – nazwie handlowej pod którą Klient uczestniczy w obrocie prawnym.

The name given by the Customer for the licence must correspond with the trade name used by the Customer as registered in the trade register of the Chamber of Commerce or the equivalent commercial register in his country, or - if the Customer is not registered in the trade register - the trade name under which the Customer participates in legal transactions.

20.2 Exact zastrzega sobie prawo do dokonania jednostronnie zmiany nazwy licencji, która została udzielona i zaakceptowana przez Klienta.

Exact reserves the right to unilaterally change a name for the licence that has been given and accepted by the Customer.

Article 21 - Siła Wyższa

Force majeure

21.1 W rozumieniu niniejszej umowy Siła Wyższa oznacza nieoczekiwane zdarzenie zewnętrzne, niemożliwe do zapobieżenia uniemożliwiające stronie wywiązać się swoich obowiązków (z wyjątkiem obowiązku dokonania płatności), i w każdym przypadku obejmuje: działania wojenne, działania rządowe, uszkodzenie lub awarię połączeń telekomunikacyjnych i internetowych, opóźnienie w wywiązaniu się lub niewywiązanie się z zobowiązań przez dostawców Exact, trudności transportowe i strajki.

Force majeure ("non-attributable failure to perform") is assigned the same meaning in these terms and conditions as in Section 6:75 of the Dutch Civil Code, and in any case includes: military actions, government actions, failure or breakdown of telecommunication and internet connections, delay in or breach of the performance of obligations by suppliers of Exact, transport difficulties and strikes.

21.2 Jeżeli wystąpi przypadek Siły Wyższej, Exact może zawiesić wykonywanie całości lub części swoich zobowiązań a Klient nie może żądać określonego świadczenia ani odszkodowania. Jeżeli okres działania Siły Wyższej będzie trwał dłużej niż trzy miesiące, obie Strony będą uprawnione do rozwiązania Umowy Exact w całości lub w części bez obowiązku zapłaty rekompensaty za szkody, przy czym rozumie się, że jeżeli Exact wywiązała się z części swoich zobowiązań przed lub po rozpoczęciu działania Siły Wyższej, przysługuje jej zawsze prawo do proporcjonalnej części opłaty. Exact ma również prawo do powołania się na Siłę Wyższą, jeśli działanie Siły Wyższej rozpocznie się po tym, jak Exact powinna była wywiązać się ze swoich zobowiązań.

If force majeure occurs, Exact may suspend the performance of all or part of its obligations and the Customer cannot demand specific performance or compensation. If the period of force majeure lasts longer than three months, both Parties are authorised to terminate the Exact Agreement in whole or in part without being obliged to pay compensation for damages, on the understanding that if Exact has performed part of its obligations prior to or after the start of the force majeure, it is always entitled to a proportional part of the fee. Exact also has the right to invoke force majeure if it commences after Exact should have performed its obligations.

Article 22 - Dodatkowe prace

Additional work

22.1 Jeżeli na prośbę lub za uprzednim zezwoleniem Klienta Exact wykona prace lub inne czynności, które wykraczają poza treść i zakres uzgodnionych prac, Klient zapłaci wynagrodzenie za te prace według ustalonych stawek, lub jeśli stawki nie zostały uzgodnione, zgodnie ze stawkami obowiązującymi w Exact w danym czasie.

If, on the request or with the prior permission of the Customer, Exact has performed work or other actions that fall outside the contents or scope of the agreed work, the Customer will compensate this work in accordance with the rates agreed and, if no rates have been agreed, in accordance with the rates applied by Exact at that time.

22.2 Exact nie jest zobowiązana do spełnienia prośby, o której mowa w Artykule 22.1 niniejszych zasad i warunków i może wymagać zawarcia dodatkowej pisemnej umowy na takie prace.

Exact is not obliged to comply with a request as referred to in Article 22.1 of these terms and conditions and can require that an additional written agreement must be concluded for this.

22.3 Jeżeli uzgodniono stałą cenę za usługi, Exact poinformuje Klienta, na jego pisemną prośbę, o finansowych skutkach dodatkowych prac, o których mowa w niniejszym Artykule 22.

Insofar as a fixed price has been agreed for the services, Exact will inform the Customer, if so requested, in writing of the financial consequences of the additional work as referred to in this Article 22.

| Article 23 - | Klauzula dotycząca relacji biznesowych | Business relations clause |
|--------------|---|--|
| 23.1 | Bez uprzedniego pisemnego zezwolenia Exact, w okresie obowiązywania Umowy i w ciągu 1 roku po zakończeniu tego okresu, Klient nie będzie korzystał w żaden sposób lub w żadnej formie i pod jakąkolwiek nazwą, bezpośrednio lub pośrednio, z usług lub pracy Pracowników Exact lub Pracowników osób trzecich zaangażowanych przez Exact, którzy brali udział w wykonaniu Umowy Exact w poprzednich 12 miesiącach. | Unless Exact's prior written permission has been acquired, during the term of the Exact Agreement and for 1 year following that term, the Customer will not use, in any way or form and under any name whatsoever, directly or indirectly, the services or work of Exact employees or employees of third parties engaged by Exact who have been involved in the performance of an Exact Agreement in the preceding 12 months. |
| 23.2 | Za każde naruszenie postanowień Artykułu 23.1 niniejszych zasad i warunków Klient zobowiązany będzie do zapłaty natychmiast wymagalnej kary umownej w wysokości 50.000 EUR, a ponadto do zapłaty natychmiast wymagalnej kary umownej wysokości 1.000 EUR za każdy dzień, w tym część dnia, w którym trwać będzie naruszenie, bez uszczerbku dla prawa Exact do domagania się naprawienia szkody. | For each breach of the provisions of Article 23.1 of these terms and conditions the Customer incurs an immediately payable penalty of € 50,000, plus an immediately payable penalty of € 1,000 for each day, including a part of a day, that the breach continues, without prejudice to Exact's right to compensation for damages. |
| Article 24 - | Różne | Miscellaneous |
| 24.1 | Jeżeli którekolwiek postanowienie Umowy Exact lub niniejszych zasad i warunków jest w całości lub częściowo nieważne, bezskuteczne lub niezgodne z prawem, pozostałe postanowienia Umowy Exact i niniejszych zasad i warunków pozostaną w pełni skuteczne, a postanowienie, o którym mowa zostanie zastąpione ważnym postanowieniem, które ze względu na cel i skutek Umowy Exact oraz niniejszych zasad i warunków odbiegać będzie w jak najmniejszym stopniu od oryginalnego postanowienia. | If any provision of the Exact Agreement or these terms and conditions are fully or partially void, nullified or in conflict with the law, the other provisions of the Exact Agreement and these terms and conditions fully retain their legal effect and the provision in question will be replaced by a valid provision that, in view of the purpose and the effect of the Exact Agreement and these terms and conditions, deviates from the original provision as little as possible. |
| 24.2 | Umowa Exact stanowi całą umowę pomiędzy Stronami i zastępuje wszystkie poprzednie lub jednoczesne, pisemne i ustne ustalenia i uzgodnienia pomiędzy Stronami w odniesieniu do jej przedmiotu. | The Exact Agreement constitutes the entire arrangement between the Parties and supersedes all prior and/or simultaneous written and oral arrangements and agreements between the Parties with respect to its subject matter. |
| 24.3 | Zmiany w Umowie Exact mogą zostać dokonane wyłącznie na piśmie. | Amendments to the Exact Agreement can only be agreed in writing. |
| 24.4 | Przy korzystaniu z Usług Exact Klient będzie przestrzegał wszelkich mających zastosowanie regulacji kontroli eksportu, sankcji ekonomicznych oraz przepisów i regulacji w zakresie importu, w tym, lecz nie wyłącznie przepisów Unii Europejskiej, Wielkiej Brytanii i Stanów Zjednoczonych. Klient nie będzie bezpośrednio ani pośrednio: a) eksportował lub reeksportował, lub świadomie przyzwalał na export lub reeksport jakichkolwiek Usług Exact, bez wymaganego pozwolenia odpowiednich władz do jakiegokolwiek osoby lub jednostki; i/lub b) pozwalał na korzystanie z jakichkolwiek Usług Exact przez jakąkolwiek osobę lub jednostkę: (i) będącą obywatelem, mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w, lub utworzoną w oparciu o przepisy jakiegokolwiek kraju lub terytorium objętego kompleksowymi sankcjami ekonomicznymi (włączając, obecnie, Krym, Kuba, Iran, Północną Koreę i Syrię) („Kraje Objęte Sankcjami”), lub (ii) znajdującą się na jakiegokolwiek liście podmiotów objętych restrykcjami (w tym, lecz nie wyłącznie, na Liście Podmiotów Oznaczonych (SDN) Urzędu Kontroli Aktywów Zagranicznych (OFAC) Departamentu Skarbu U.S.A., Skonsolidowanej Liście Podmiotów Objętych Sankcjami Finansowymi Brytyjskiego Ministerstwa Skarbu, Skonsolidowanej Liście Osób i Podmiotów Objętych Sankcjami Unii Europejskiej) („Lista Podmiotów Objętych Restrykcjami”) | Customer will comply with all applicable export controls, economic sanctions, and import laws and regulations in its use of the Exact Services, including without limitation the regulations of the European Union, United Kingdom, and the United States. Customer will not, directly or indirectly: a) export or reexport, or knowingly permit the export or reexport of any Exact Services, without any required government authorization, to any person or entity; and/or b) allow the use of any Exact Services by any person or entity; (i) resident in, located in, or organized under the laws of any country or territory subject to comprehensive economic sanctions (including, currently, Crimea, Cuba, Iran, North Korea, and Syria) (“Sanctioned Countries”), or (ii) identified on any applicable restricted party lists (including without limitation the U.S. Treasury, Office of Foreign Assets Control's Specially Designated Nationals List; the HM Treasury Consolidated List of Financial Targets in the UK; and the European Union's Consolidated List of Sanctioned Individuals and Entities) (“Restricted Party Lists”). |
| 25.5 | Klient zapewnia i gwarantuje że (i) nie jest obywatelem, nie ma miejsca zamieszkania ani siedziby w, ani nie został utworzony zgodnie z przepisami Państwa Objętego Sankcjami, lub (ii) nie znajduje się na Liście Podmiotów Objętych Restrykcjami, nie jest kontrolowany przez, ani jego większościowym udziałowcem nie jest jeden lub więcej podmiotów znajdujących się na takiej liście. | Customer represents and warrants that it is not (i) resident in, located in, or organized under the laws of a Sanctioned Country, or (ii) identified on, or majority-owned or controlled by one or more parties identified on, a Restricted Party List. |
| Article 25 - | Stosowane prawo i spory | Applicable law and disputes |
| 25.1 | Stosunek prawny między Stronami reguluje prawo polskie. Konwencja wiedeńska o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów zostaje wyłączona. | The legal relationship between the Parties is governed by the law of the Netherlands. The Vienna Sales Convention is excluded. |
| 25.2 | Jeżeli i w takim zakresie, w jakim bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa tego nie wykluczają, wszystkie spory mogące wyniknąć między Stronami ze względu na lub w związku z Umową Exact lub niniejszymi zasadami i warunkami będą rozstrzygane sąd powszechny właściwy według siedziby Exact Software Poland sp. z o.o., niezależnie od prawa Exact do skierowania sporu, o którym mowa powyżej, do innego właściwego sądu. | Unless and to the extent that provisions of mandatory law preclude this, all disputes that may arise between the Parties because or in connection with the Exact Agreement or these terms and conditions will be settled exclusively in the first instance by the Rotterdam District Court, notwithstanding Exact's right to submit a dispute, as referred to above, to any other competent court. |
| 25.3 | Koszty związane z postępowaniem sądowym, w tym między innymi rzeczywiste koszty poniesione przez Exact na prawników, komorników i tłumaczy, płatne będą w całości przez Klienta, jeżeli Klient będzie stroną, która całkowicie lub w większości przegra proces. | The costs relating to legal proceedings, including but not limited to the actual costs Exact incurs for lawyers, bailiffs and translators, will be payable in full by the Customer if the Customer is the party that is completely or mostly unsuccessful in those proceedings. |